

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В. П. Астафьева»
Филологический факультет
Кафедра современного русского языка и методики

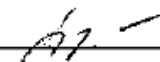
Голощанова Татьяна Александровна
Сюе Хунюань

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

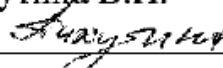
**Лингвокультурологический анализ цикла рассказов «Затеси»
В. П. Астафьева (на материале тетради «Падение листа»)**


Направление: 44.04.01 Педагогическое образование
Магистерская программа: Русский язык и литература в поликультурной
среде

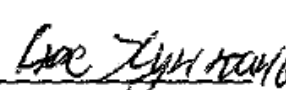
Допускаю к защите:

Заведующий кафедрой
к.ф.н, доцент Бебриш Н.Н.
«22» мая 2019 г. 

Руководитель магистерской программы
д.ф.н., доцент Осетрова Е.В.
«22» мая 2019 г. _____

Научный руководитель
к.ф.н., доцент Пихутина В.И.
«22» мая 2019 г. 

Обучающийся
Голощанова Татьяна Александровна
«22» мая 2019 г. 

Сюе Хунюань
«22» мая 2019 г. 

Красноярск 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. Понятие лингвокультурологического комментария	8
1.1. Определение понятия лингвокультурология	8
1.2. Методология лингвокультурологии	10
1.3. Основные предметы изучения лингвокультурологии	15
1.4. Принципы лингвокультурологического комментирования художественного текста	18
Выводы к первой главе	21
ГЛАВА 2. Лингвокультурологический комментарий к первой тетради «Затесей» В. П. Астафьева	22
2.1. Подходы к лингвокультурологическому анализу «Затесей» В. П. Астафьева	22
2.2. Комментарий к рассказу «Поход по метам»	25
2.3. Комментарий и упражнения к рассказу «Хлебозары»	30
2.4. Комментарий и упражнения к рассказу «Родные березы»	34
2.5. Комментарий и упражнения к рассказу «И прахом своим»	38
2.6. Комментарий и упражнения к рассказу «Сильный колос»	40
2.7. Комментарий и упражнения к рассказу «Лунный блик»	41
2.8. Комментарий и упражнения к рассказу «Хрустальный звон»	42
2.9. Комментарий и упражнения к рассказу «Сережки»	44
2.10. Комментарий и упражнения к рассказу «Дождик»	46
2.11. Комментарий и упражнения к рассказу «Предчувствие осени»	48
2.12. Комментарий и упражнения к рассказу «Весенний остров»	49
2.13. Комментарий и упражнения к рассказу «Марьины коренья»	51
2.14. Комментарий и упражнения к рассказу «Герань на снегу»	53
2.15. Комментарий и упражнения к рассказу «Хвостик»	54
2.16. Комментарий и упражнения к рассказу «Костер возле речки»	57

2.17. Комментарий и упражнения к рассказу «Ах ты, ноченька»	58
2.18. Комментарий и упражнения к рассказу «Земля просыпается»	62
2.19. Комментарий и упражнения к рассказу «Летняя гроза»	64
2.20. Комментарий и упражнения к рассказу «Зеленые звезды»	65
2.21. Комментарий и упражнения к рассказу «Падение листа»	67
2.21. Типы используемых упражнений и комментарии к ним	70
Выводы ко второй главе	78
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	80
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ	82

ВВЕДЕНИЕ

Художественный текст как объект анализа рассматривается лингвистами с разных точек зрения. С позиции стилистики говорят о лингвостилистическом анализе, при изучении литературы страны пользуются инструментами филологического анализа текста. В последнее время все чаще говорят о необходимости внедрения в практику обучения лингвокультурологического анализа текста, ведь студенты работают с художественными текстами на всех этапах обучения как в рамках практико-ориентированных, так в рамках теоретических дисциплин.

Художественный текст воплощает индивидуальную поэтическую картину мира автора, а также языковую картину определенного этноса, следовательно, обладает лингвокультурологическим потенциалом, который можно использовать для формирования лингвокультурной компетенции. Необходимо обучать воспринимать культурные смыслы, заключенные в тексте, формировать культурную осведомленность, развивать способности осознания культурных коннотаций языковых единиц. Это возможно осуществить посредством специальной системы учебных задач.

Всем вышесказанным обусловлен исследовательский интерес к соответствующей теме и одновременно ее **актуальность**, имеющая комплексный характер.

Объектом научного анализа в нашей работе является лингвокультурологический анализ; **предметом** – лингвокультурологический анализ художественного текста.

Материалом диссертационного исследования послужили тексты из первой тетради цикла рассказов В. П. Астафьева «Затеси» «Падение листа» (19 рассказов).

Новизна определяется выбором лингвокультурологического подхода к анализу текстов как одному из способов формирования лингвокультурной компетенции.

Цель магистерского исследования – лингвокультурологический анализ первой тетради «Падение листа» цикла рассказов В. П. Астафьева «Затеси».

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. актуализировать содержание и значение науки лингвокультурология; описать методы и приемы лингвокультурологического анализа художественных текстов;

2. изучить тексты тетради «Падение листа» и выполнить их лингвокультурологический анализ;

3. отобрать ряд слов, которые отражают национально-культурные реалии, и выяснить эквивалентность значений данных лексем со словами китайского языка;

4. разработать систему упражнений, позволяющую использовать текст В. П. Астафьева «Затеси» как материал лингвокультурологического анализа на занятиях по лингвистическим дисциплинам.

В соответствии с поставленными задачами использовались следующие **методы исследования**: анализ и синтез, классификация; методы наблюдения, сопоставления и систематизации для первичной обработки материала; методы семантического и контекстуального анализа, текстовой интерпретации.

Практическая значимость проведенной работы состоит в возможности использования ее результатов на занятиях курса «Лингвокультурология», а также других лингвистических дисциплин, рассматривающих художественные произведения в сопоставительном аспекте.

Результаты научно-исследовательской работы авторов диссертации были изложены на нескольких конференциях, чтениях и форумах международного уровня:

1. XIX Международный научно-практический форум студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века»: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, Красноярск, 24 апреля 2018 г.; доклад Голощаповой Татьяны на тему «Затеси» как культурологический текст на занятиях по РКИ».

2. XX Международный научно-практический форум студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века»: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, Красноярск, 24-26 апреля 2019 г.; доклад Голощаповой Татьяны на тему «Методика лингвострановедческой работы с рассказом В. П. Астафьева «Ах ты, ноченька».

3. Международная научно-практическая конференция, посвященная 95-летнему юбилею В. П. Астафьева «Творчество В. П. Астафьева в контексте национальной истории и культуры»: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, Красноярск, 29-30 апреля 2019 г.; доклад Голощаповой Татьяны на тему «Лингвокультурологический анализ миниатюры В. П. Астафьева «Ах ты, ноченька»: дидактический потенциал».

4. XX Международный научно-практический форум студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века»: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, Красноярск, 24-26 апреля 2019 г.; доклад Сюе Хунюань на тему «Лингвокультурологический комментарий к рассказу В. П. Астафьева «Ах ты, ноченька!».

5. Международная научно-практическая конференция, посвященная 95-летнему юбилею В. П. Астафьева «Творчество В. П. Астафьева в контексте

национальной истории и культуры»: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, Красноярск, 29-30 апреля 2019 г.; доклад Сюе Хунюань на тему «Рассказ В. П. Астафьева «Ах ты, ноченька!»: заметки к лингвокультурологическому комментарию».

Структура работы обусловлена сформулированными целью и задачами и включает введение, 3 главы, заключение, список научных источников и литературы и приложения. Первая глава – «Понятие лингвокультурологического комментария» – представляет интересующую нас проблематику в контексте современного лингвистического знания, включая обзор работ по методам и приемам лингвокультурологического комментирования и рассмотрению художественного текста как образца национально-культурного дискурса. Во второй, исследовательской главе представлен лингвокультурологический анализ текстов первой тетради «Затесей» В. П. Астафьева, включающий комментарий к каждому из рассказов цикла и демонстрирующий систему упражнений, показывающую возможности методического использования собранного материала в преподавании лингвистических дисциплин

Список использованных источников и литературы составляет 56 источников (монографии, диссертации, научные статьи, учебные пособия).

ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ

1.1. Определение понятия лингвокультурология

Изучение языка тесно связано с пониманием культуры. Для успешного усвоения языка другой страны нужно сознательно принять культуру, содержащуюся в этом языке.

«Язык – факт культуры, составная часть культуры, которую мы наследуем, и одновременно её орудие. Культура народа вербализируется в языке, именно язык аккумулирует ключевые концепты культуры, транслируя их знаковым воплощением – словах» [Маслова 2004: 67].

В конце XX века на стыке лингвистики и культурологии появилась новая смежная дисциплина «лингвокультурология», занимающаяся исследованием представленности культуры в языке. Основной единицей лингвокультурологии была названа лингвокультурема – единица, которая содержит культурную информацию.

Определение термина «лингвокультурология» у лингвистов варьируется. В.А. Маслова считает лингвокультурологию гуманитарной дисциплиной интегративного характера, рассматривающей как «материальную, так и духовную культуру, воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах» [Маслова 2004: 30]. Лингвокультурология учитывает данные не только языкознания, культурологии, но и антропологии, этнолингвистики.

На комплексный характер лингвокультурологии указывают и другие ученые. Так, В.В. Воробьев говорит о «синтезе культуры и языка, их взаимодействии и формировании целостной структуры единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные

установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [Воробьев 1997: 36-37].

Лингвокультурология интерпретирует подобного рода взаимодействия, способствуя формированию языковой картины мира, отражающей формы бытия нации, основанные на культурных ценностях [Воробьев 1997: 32]. С этой целью используются системные методы, связывающие собственно языковое и внеязыковое содержание и учитывающие семантику, синтактику и прагматику [Воробьев 1997: 43].

Определение лингвокультурологии у В.В. Красных следующее: «дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанная с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [Красных 2002: 12]. По мнению ученого, используя «лингво-когнитивный подход к коммуникации, возможно проанализировать как её общелингвистический аспект, так и национально-детерминированный компонент» [Красных 2002: 20-21].

Ряд лингвистов рассматривает лингвокультурологию в ряду филологических наук, исследующих посредством изучения языковых единиц, речевого поведения, дискурса способы понимания мира носителями разных языков [Зиновьева, Юркова 2009: 13].

Целью лингвокультурологии, по мнению А.Т. Хроленко, является обобщение всей информации, накопленной этнолингвистикой, выявление механизмов взаимодействия языка и культуры. Изменения культуры приводят к динамике использования языковых единиц, а языковая реализация культурных смыслов в свою очередь вносит преобразования в структуру в функционирование культуры [Хроленко 2004: 31].

Коурова О.И. одной из задач лингвокультурологии видит «экспликацию культурной значимости языковых единиц путем соотнесения

их символического прочтения с известными «кодами» культуры» [Коурова 2005: 53-54].

Е.И. Шейгал и В.А. Буряковская подчеркивают ведущую роль этноса как объекта, осмысливающего общественное сознание и язык в концептуальной картине мира [Шейгал, Буряковская 2002: 9].

Лингвокультурология на данный момент является одним из ведущих направлений исследований, поскольку возрастает интерес к национально-культурным особенностям, решения проблем межкультурной коммуникации выступают на первый план.

1.2. Методология лингвокультурологии

Под лингвокультурологическим комментированием обычно понимается рассмотрение художественного текста в контексте культуры. Это один из путей открытия тайны слова, который знакомит с культурой, обрядами и традициями народа, с его духовной и социальной жизнью. Чтобы прийти к осознанию текста, необходимо пройти разные этапы его понимания.

Проблема понимания актуальна для решения многих проблем, в том числе проблем общения, учения и профессиональной деятельности. Под пониманием подразумевают «опосредствованный аналитико-синтетический процесс, включающий в себя выделение «смысловых вех» и объединение их в единое целое» [Костюк 1950: 364].

Понимание же речи – это «положительный результат сложной перцептивно-мыслительномнемической деятельности как продукт взаимодействия процессов восприятия, мышления и памяти!» [Залевская 1998: 5].

З.И. Клычникова подчеркивает, что понимание текста «носит категориальный характер», так как «любое предложение текста на

смысловом уровне представляет собой исследовательность смысловых категорий, которые могут быть объединены в четыре большие группы: категориально-познавательные, оценочно-эмоциональные, ситуативно-познавательные, побудительно-волевые» [Клычникова 1974: 49].

Известный отечественный психолингвист А.А. Брудный определяет процесс понимания текста как последовательное изменение структуры воссоздаваемой в сознании ситуации и процесс перемещения мысленного центра ситуации от одного элемента к другому. В результате процесса понимания текста, по А.А. Брудному, образуется некоторая «картина» общего смысла или так называемый «концепт текста» [Брудный 1975: 109].

Многоуровневый и общесистемный подход к феномену понимания представлен в работах Р.К. Боженковой, опирающейся на деятельностно-коммуникативный подход, согласно которому процесс речевого общения (в том числе понимание текста и собственно речь) рассматривается как активная социокультурная деятельность субъекта с видимым результатом. При этом Боженкова опирается на лингвокультурологическую платформу, ориентированную на выявление тех внутренних механизмов, которые в ходе коммуникации обеспечивают наиболее эффективную переработку информации и влияют на смыслообразование в тексте [Боженкова 2013: 31].

В.А. Маслова считает, что понимание взаимодействия культуры и языка лежит в основе лингвокультурологии: язык служит инструментом изучения культуры определенной этнической группы. Для того чтобы рассмотреть любой объект культуры, «выраженный в языке как единица лингвистической и нелингвистической сущности» (Г.М. Алимжанова), необходимо понимать принципы и методы лингвокультурологии

Единой методики лингвокультурологического комментирования художественного текста на сегодняшний день не существует. Частично это связано с неоднозначностью понимания самих терминов «метод» и «прием».

В.И. Кодухов различает четыре составляющие термина «метод»: «метод – аспект как способ познания действительности, метод – прием как совокупность правил исследования, метод – методика как процедура применения метода – приема, метод – способ описания как внешняя форма приема и методики описания (формализованная – неформализованная, вербальная – невербальная)» [Кодухов 1974: 213].

Под методом, как правило, понимают обобщенные совокупности теоретических установок, приемов исследования, связанных с определенной теорией.

Любая методика исследования, включающая разные этапы – от сбора материала до его интерпретации, подразумевает использование разных методов с учетом аспектов и объектов исследования. Рассматривая полученные данные, исследователи выбирают дальнейшие конкретные действия – принципы и приемы, ставящие целью достижение результатов.

Методология лингвокультурологии выстраивается как на общенаучных принципах, таких как интерлингвистический, семасиолого-ономасиологический, синхронно-диахронический и другие, так и на частнонаучных. К последним Г.М. Алимжанова относит следующие:

1). Экспланаторность – «обязательное соотношение некоторых констатируемых культурных различий в семантике языковых и коммуникативных единиц с более глубинными различиями в мировосприятии, мироощущении и миропонимании народа» [Алимжанова 2010: 79].

2) Антропоцентризм. В центре любого исследования языка должен стоять индивид.

3) Этноцентризм – «рассмотрение взаимодействия особенностей культуры конкретных этносов с языковыми, коммуникативными единицами» [там же].

4) Функционализм вслед за В.В. Воробьевым понимается как «возможность раскрытия характерных функций лингвокультурем, порождаемых в тексте и получающих специфическую реализацию» [там же: 80].

Кроме того, Г.М. Алимжанова выделяет еще два собственно лингвокультурологических принципа:

1. Лингвокультурологический заключается в «необходимости анализа объекта культуры, выраженного в языке, как единства языковой и внеязыковой сущности, как результата выхода за пределы реалемы, как погружение в нее – факта культуры» [Алимжанова 2010: 78].

2. Инаковость – «необходимость избегать оценочной оппозиции «хорошо-плохо», а исходить из иного представления понятия в чужом языке» [там же].

С учетом данных принципов выстраивается система методов лингвокультурологического анализа. Е.О. Опарина характеризует методы лингвокультурологии как «совокупность аналитических приемов, операций и процедур, используемых при анализе взаимосвязи языка и культуры» [Опарина: 1999: 184], поэтому используются и собственно лингвистические, и культурологические методы в совокупности.

Н.Ф. Алефиренко описывает следующую совокупность методов, используемых в лингвокультурологии:

1) диахронический, позволяющий сравнивать лингвокультурные единицы разных временных отрезков;

2) синхронический, рассматривающий параллельно существующие лингвокультурные единицы;

3) структурно-функциональный, выявляющий связи между частями объекта культуры, разделенного на части;

4) историко-генетический, рассматривающий историю происхождения и развития лингвокультурологического феномена;

5) типологический, выявляющий типологическое сходство между лингвокультурными единицами;

6) сравнительно-исторический, сравнивающий лингвокультурные единицы во времени и проникающий в их сущность [Алефиренко 2010].

В работе Г.М. Алимжановой подробно описываются и другие методы, используемые в рамках лингвокультурологического анализа. Среди них такой метод, как метод семантического лингвокультурологического поля, предложенный В.В. Воробьевым и заключающийся в исследовании лингвокультурологических единиц разносистемных языков. Такое поле включает в себе «фокус порождения, восприятия и оценки культурных ценностей, выражаемых в языке» [Воробьев 1997: 34].

Широкое распространение получают и фреймовый, и концептуальный анализ. Выделение культурно значимых концептов, объединяющих не только отдельные лексемы, но и грамматические категории, тексты, помогает составить концептуальную картину мира. Способствует формированию разностороннего представления и фреймовая методика, исследующая организацию речевых актов и способов их выражения в разных языках.

Кластерный анализ основан на том, что каждый «фрагмент эпической или лирической картины мира репрезентируется определенной совокупностью лексем различной частеречной принадлежности». Эта совокупность лексем обозначается термином кластер, т.е. сегмент некоего информационного поля. Кластерный анализ – это «лексикографическое описание всех входящих в кластер лексем с параллельным установлением всех связей каждого слова с остальными словами, представляющими один и тот же фрагмент фольклорной картины мира» [Хроленко 2009: 109].

Весьма значимы и методы полевой этнографии, включающие опрос, наблюдение, метод пережитков, эксперимент. Первые два метода подразумевают непосредственный контакт исследователя и опрашиваемого носителя языка и помогают собрать первичную информацию о тех или иных

этнических чертах или особенностях культуры и быта. Метод пережитков подразумевает изучение в культуре народа сохранившихся остатков прошлого, позволяющих составить представление о более ранних исторических периодах. Пережитки могут реализовываться как «неизменившиеся остатки; взгляды и обычаи, изменившиеся в процессе приспособления к новым условиям; возрожденные обычаи и представления» [Алимжанова 2010: 87].

При эксперименте же исследователь сам может оказаться участником какого-либо этнического обряда, национального события. В лингвокультурологической науке применяются несколько вариантов этого метода:

- ассоциативный эксперимент: используется с позиции культурных особенностей той или иной страны для выявления определенных словесных ассоциаций, отношения респондентов через призму своей национальной языковой картины мира к определенной культуре страны;

- моделирующий эксперимент: испытуемый знает, что участвует в эксперименте и действует строго по указаниям экспериментатора [Алимжанова 2010: 88].

Все названные методы при лингвокультурологическом анализе нужно использовать в совокупности, в тесном взаимодействии, только тогда возможна комплексность представлений о нации.

1.3. Основные предметы изучения лингвокультурологии

Предметом лингвокультурологического анализа являются единицы языка, которые «приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре и которые обобщают результаты собственно человеческого сознания – архитипического и прототипического, зафиксированные в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклорных и

религиозных дискурсах, поэтических и прозаических художественных текстах, фразеологизмах и метафорах, символах и паремиях (пословицах и поговорках)» [Маслова 2001: 35]. Это те единицы, в значении которых заключена национально-культурная специфика, которые аккумулируют и транслируют культурный опыт из поколения в поколение.

К ним относятся:

- Безэквивалентная лексика и лакуны
- Мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы
- Эталоны, стереотипы, символы
- Паремии
- Фразеологизмы
- Метафоры и образы языка
- Речевое поведение
- Речевой этикет (В.А. Маслова)
- Ключевые концепты культуры
- Прецедентные феномены [Маслова 2001].

К безэквивалентной лексике относят обозначения специфических для данной культуры явлений (гармошка), которые являются продуктом кумулятивной (накопительной) функции языка и могут рассматриваться как вместилища фоновых знаний [Верещагин, Костомаров 1980]. Н.Б. Мечковская указывает на то, что в основном это «обозначения специфических явлений местной культуры», не имеющие однословного перевода в других языках [Мечковская 1990: 52].

В.С. Виноградов подразделяет такие слова-реалии подразделяются на несколько групп с учетом семантических полей:

1. Бытовые

- Одежда и обувь: кимоно, лапти
- Строения и предметы: изба, сауна, иглу
- Реалии-меры и реалии-деньги: аршин, рубль

2. Реалии природного мира

- Термины физической географии: степь, фиорд, прерия, саванна
- Эндемики: кенгуру, баобаб

3. Этнографические реалии

- Обычай, ритуалы, игры: вендетта, тамада, лапта
- Мифология и культы: Дед Мороз, тролль, ксендз

4. Общественно-политические реалии: перестройка, виги и тори, большевики

5. Ономастические реалии-антропонимы (имена известных личностей, требующие комментариев), топонимы

6. Ассоциативные (анималистические символы, цветосимволизм, аллюзии) [Виноградов 2001].

Безэквивалентная лексика может быть соотнесена также и с фоновой лексикой, под которой подразумевают обозначения предметов и явлений, которые имеют аналоги в сопоставляемых языках, но различаются какими-то национальными особенностями функционирования: это «слова одного языка, отличающиеся лексическими фонами от эквивалентных иноязычных слов...суть фоновой лексики в том, что если сравнивать понятийно эквивалентные слова в разных языках, то они будут отличаться друг от друга в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний...» [Верещагин, Костомаров 1980: 59]. Поэтому фоновая лексика образует наиболее сложную группу, с точки зрения определения их национально-культурного содержания.

В связи с этим при сопоставлении разных языков устанавливаются различного рода межъязыковые семемные соответствия:

1) Линейные соответствия представлены в основном номинативно-производными значениями, обычно это лексемы, не входящие в синонимические ряды. При этом семантически в разных языках эти языковые единицы могут быть и не строго эквивалентны.

2) Близкие соответствия.

3) Приблизительные соответствия – передача значения лексемы одного языка только путем словосочетания в другом языке.

4) мотивированные лакуны, предполагающие отсутствие в языке каких-либо обозначений в связи с отсутствием соответствующей реалии в жизни народа.

5) немотивированные лакуны – это отсутствующие в языке лексемы, несмотря на наличие соответствующего предмета, явления, процесса. То есть даже при существовании некоего предмета, этнос обходится без его наименования.

1.4. Принципы лингвокультурологического комментирования художественного текста

Культурологическая составляющая является обязательным условием межкультурной коммуникации. Для осуществления необходимо понимать сходство и различие между своей культурой и изучаемой культурой страны. Сопоставительный принцип позволяет преодолевать мыслительные и культурные стереотипы, которые помогают достичь взаимопонимания при иноязычном общении.

Лингвокультурология помогает решать проблемы межкультурной коммуникации, происходит общая гуманизация образования и мышления.

Формирование лингвокультурологической компетенции является одним из обязательных условий обучения русского языка как иностранного, это «знание идеальным говорящим или слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке» [Воробьев 1999].

Осознанию ценностных основ русской культуры способствуют тексты на русском языке, которые являются источниками культурных ценностей и культурологической информации, а также материалом для усвоения и

закрепления языковых знаний. Текстовый материал должен помочь понять не только особенности русского самосознания и мышления, но и сформировать отношение к «чужим» реалиям, традициям, обычаям, выработать представление о важных явлениях русской действительности, отношение к истории страны, рассматривает сложные проблемы современности с опорой на историю и культуру [Кулибина 2001].

Отбор текстов, удовлетворяющих определенным методическим требованиям, – одна из актуальных проблем в методике преподавания языка, в частности, русского языка как иностранного. Учебные тексты должны соответствовать двум критериям: в них должны быть отражены явления и события, которые значимы для культуры, а также тексты должны быть актуальны для современного читателя. Последнее требование должно пробуждать интерес у обучающихся. Тексты художественной литературы обращают человека к темам, не доступным другим сферам коммуникации и обладают мощным потенциалом отобранных временем и самим языком образцов, в которых ментальные особенности носителей русской культуры находят наиболее яркое выражение.

При грамотном подборе текстов, правильной работе с ними у иностранных обучающихся происходит формирование лингвокультурологической компетенции – «готовности и способности воспринимать и порождать речевое высказывание в устной и письменной формах, базирующееся на знаниях, умениях анализа, понимания и интерпретации инокультурных концептов в процессе сопоставления с аналогичными концептами в родной культуре, навыках оперирования языковыми средствами их выражения, умениях применять их для решения коммуникативных задач и отношениях к партнеру по межкультурному общению» [Языкова 2011: 285].

В такой работе, несомненно, поможет составление лингвокультурологического комментария, направленного на объяснение

лексического фона национально-маркированных слов с опорой на принцип освещения ключевых сведений. Учебный лингвокультурологический комментарий обращен инвариантному образу лингвокультурем в массовом сознании носителя языка на основе исследования текстов, которые, в свою очередь, отражают актуальное состояние дискурса лингвокультурного сообщества и представление того, как инвариант реализован в языке [Луткова 2012: 141].

В основе лингвокультурологического комментария лежат традиционные принципы организации материала: принцип семантизации лексического фона; ориентация на актуальное языковое и культурное сознание, принцип обучающей направленности в дозировке и концентрации материала [Верещагин, Костомаров: 253, 261]:

1. Принцип диалогичности и интерактивного характера: комментирование лексических единиц рассматривается как процесс сопоставительно изучения культурных ассоциаций «свое» - «другие», толкование культурного компонента осуществляется через «призму» межкультурной перспективы);

2. Принципы адресной направленности и учета запроса и потребностей пользователя [Баранов 2001: 58].

3. Принцип аксиологической направленности: прогноз наличия или отсутствия у адресата социально-детерминированного опыта относительно родной и изучаемой культур, чтобы предотвратить культурную интерференцию, а также определить характер подачи и представления материала в динамике «свое» и «другое».

4. Принцип «культурного блока или пласта культуры»: описание определенного блока инокультурной действительности при лексикографической трансляции культурного компонента лингвокультурем, которые раскрывают именно этот фрагмент лингвокультуры.

5. Принцип последовательного введения семантической информации о слове. Реализация происходит через систему трех уровней семантизации: контекстуальный (знакомство со значением слова в контексте), понятийный (толкование лексического значения слова) и фоновый (фоновая информация о слове).

Выводы к первой главе

Лингвокультурология – дисциплина комплексного характера, изучающая взаимосвязь культуры и языка в его функционировании и рассматривающая язык как феномен культуры. Ориентиром служит познание культуры другого народа через его язык. Человек понимается как носитель определенной национальной культуры и языка, участвующий в совместной деятельности (и что особенно важно – речевой деятельности) с другими представителями национальной общности. И, какое бы ни было знание языка у той или иной личности, оно будет явно недостаточным без знания культуры того народа, на языке которого происходит общение.

Формирование лингвокультурологической компетенции является одним из обязательных условий обучения русского языка как иностранного. Способствует формированию данного вида компетенции рассмотрение художественного текста в контексте культуры путем лингвокультурологического комментирования, благодаря которому осуществляется объяснению лексического фона национально-маркированных слов с опорой на принцип освещения ключевых сведений. Лингвокультурологический комментарий обращен инвариантному образу лингвокультурем в массовом сознании носителя языка на основе исследования текстов, которые, в свою очередь, отражают актуальное состояние дискурса лингвокультурного сообщества и представление того, как инвариант реализован в языке.

ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ ПЕРВОЙ ТЕТРАДИ «ЗАТЕСЕЙ» В. П. АСТАФЬЕВА

2.1. Подходы к лингвокультурологическому анализу «Затесей» В. П. Астафьева

Современные методики работы над художественным текстом на занятиях по русскому языку как иностранному предлагают различные подходы, в полной мере помогающие преподавателям решить разного рода проблемы, причем как на материале классической, так и современной литературы. Как материал для реализации познавательного и воспитательного (в частности, эстетического) направлений образовательного процесса при обучении русскому языку как иностранному может быть использована книга В. П. Астафьева «Затеси». В. П. Астафьев – яркий представитель «русской глубинки», его автобиографичные тексты, включающие в себя описание природы, являются отражением национального осознания природы русским человеком, передают «национальный характер», знакомство с которым позволит иностранным студентам наиболее продуктивно освоить язык и культуру нашей страны.

Лингвокультурологический анализ – это комплексный анализ, в котором основными методами являются методы филологического анализа и метод концептуального анализа (определение жанра произведения, его композиции, анализ структуры повествования, пространственно-временной организации текста, описание системы образов, выявление интертекстуальных связей, характеристика идейно-эстетического содержания текста и др.).

Для лингвокультурологического анализа текстов В. П. Астафьева «Затеси» мы использовали методику, разработанную О.А. Игошиной, выделившей три уровня понимания текстов: 1) языковой; 2) текстовый; 3) концептуальный. У каждого из этих уровней она определяет совокупность

лингвокультурологических знаний, которые необходимы для формирования лингвокультурной компетенции.

Большую часть лексем в миниатюрах первой книги В. П. Астафьева «Затеси» можно объединить в своеобразные лексико-тематические группы:

- слова, связанные с бытом и занятиями людей: *хлебозар, поле, подмытые огороды, садовник, березовый веник, стог сена, производство скота, жратвы, назьма, хозяйственные дачники, лодка, матрос, поклевка, котелок, костер, рыбаки, грибники, моторист, блесна;*

- слова, используемые для обозначения людей: *хлебозар, человек, садовник, дачник, мужик, молодуха, купальщик, отпускник, привереда, русские люди, матрос, солдат, гуляка, чокнутый, рыбак, напарник, друзья, поэт, молодец, труженица, психопат, браконьер, чванливый самозванец;*

- слова, дающие характеристику живой природе: *неторопливые сумерки, летняя гроза, стриж, овод, комар, веселые птицы, ящерка, зарница, солнце, тонкоствольный осинник, тонкая березка, трава, высокая рожь, овсянка, колокольчики, жарки, кукушкины слезы, дикий мак, сочная зелень, черемуха, ольха, крупная рыба, щука, селезень, утка, пихта, рябина, тяжелый снег, лес, тайга;*

- географические объекты: *речка Быковка, Северный Урал, Енисей, Сибирь, Овсянка, Москва, река Койва, притока Чусовая;*

- абстрактные понятия, обозначающие человеческие ценности: *тишь, покой, благодать, Сибирь – родина, детство, душа, ожидание, старческая грусть, омоложение души и тела, сладкая истома, наслаждение, человеческое сердце, тайна души, судьба, бесконечность, простота, бытие, действенная тишина, возрождение природы, радость жизни, человек, родная деревня.*

Тексты характеризуются простым содержанием и разговорной естественностью языка, которая имитирует нехудожественность. Вместе с тем преобладающее количество лексем можно отнести к книжному стилю

речи, хотя присутствует достаточное количество слов с просторечной, разговорной окрашенностью: *выволакивать, натруженный, малонатоптанная, бухнул, вывалилась, захудала, объедки, чумазый, грохотать, чокнутый, обшаривать, почавкает, подстилка, компанейский, пиратничает, курлыкать, шлепнуться, обутки, похлебка, кашеварить, захудать, шофер, товсь, окурки* – и слов, употребляемых в Сибири: *кулижка, жарки, курослеп, трясогузка, куличка, купавка.*

Стоит отметить, что в текстах также присутствуют слова, которые относятся к сниженной лексике: *ублюдки, идиоты, чокнутый.*

В текстах преобладают словообразовательные элементы с использованием уменьшительно-ласкательных суффиксов: *лосенок, елочка, деревце, цветочек, геранька, хвостик, кумушка, зорька, мышка, березка, перышки, дождик.*

На грамматическом уровне стоит отметить, что в тексте преобладают предложения повествовательного характера, но часто встречаются конструкции с восклицательными предложениями («*Ах, как славно пахнет береза!*»), («*Сильный колос!*»), («*Дарованная радость – сама жизнь!*»), («*Пусть не остынет алая кровь в тонких жилах цветов!*»), («*До чего же мудра жизнь!*»), («*Весна!*»), («*Поздняя осень, чуть греющее позднее солнце, но сколько от него светлого свету!*»).

Лингвокультурологический анализ дает возможность выделить 3 типа языковых единиц: 1) слова и выражения, полностью совпадающие по своему значению в сравниваемых языках; 2) слова и выражения, полностью не совпадающие в сравниваемых языках; 3) слова и выражения, частично совпадающие в сравниваемых языках. Отличия, как правило, обусловлены различными культурами, ведь реальное употребление слов определяется неодинаковым языковым мышлением и речевым функционированием.

При работе с текстом В.П. Астафьева методом сплошной выборки мы выявили слова, которые, по нашему мнению, отражают национально-

культурные реалии, после этого мы попытались выяснить эквивалентность значений данных лексем со словами китайского языка.

2.2. Комментарий к рассказу «Поход по метам»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (40 единиц).

В основном группа представлена лексемами со значением флоры и фауны:

- стес – 前倾面
- тайга – 泰加(克拉斯诺亚尔斯克边疆区)85°30'E, 56°05'N.
- зимовье – 过冬的地方
- браконьеры – 偷猎者
- комарье – отсутствует понятие собирательности, только комар 蚊
- мокрец 〈动〉 蠓; [复] 蠓
- зверье – 兽群
- артель – 劳动组合
- тундряное – употребляется тундровый冻土带
- сиг – 白鲑
- лапник кедрача – лапник кедрa 用雪松枝 〈方〉 雪松林
- осока – 苔草
- напрег гнус – 遍地飞蚊 (腐烂的牛氓)
- стихотворцы – 诗人, 诗作者

- свет белый – 白色的光亮
- окунь – 河鲈
- сорога – то же, что плотва 斜齿鲷
- налим – 江鳕
- взмокли – 湿透
- ослизли – 发黏
- накомарники – 防蚊面罩
- мерзлота – 冻土
- верста – 俄里 (=1.067公里1.067 км)
- стежки – 针脚
- искры – 金星 (眼冒金星)
- сыпались из глаз – Искры из глаз посыпались (被撞、被打得)

眼睛里冒金星.

- брусника – 越橘
- кедры – 雪松
- ели – 云杉
- пихты – 冷杉
- сосна – 红松
- черника – 黑果越橘
- черничник – 灌木欧洲越橘
- протыкало – 刺穿
- сухопарых – 枯瘦的
- инвалидность – 残废

- осинники – 山杨
- тальники – 河柳
- вербы – 柳树
- ольха – 赤杨

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (44 единицы).

- затеси – отметка на дереве 树号
- таежники – жители примитивных лесных районов 原始林区的居民
- заимка – селение (названия некоторых деревень в Сибири) 西伯利亚一些村落的名称

- черпануть рыбы – 昏鱼 поймать рыбы 捕鱼
- приенисейских – рядом с рекой Енисей 叶尼赛河附近
- телушка стоит полушку – телушка дешевая 小牛犊便宜 За морем телушка-полушка, да рубль перевозу. 海外的牛犊很贱, 可是运费很贵; 东西不值钱, 可是运费贵.

- вахлаки не смикитили – никто не придумал 谁也没想到
- густолесьем – глухой лес 茂密的森林
- беломошное – обомшелый 苔藓的 (заменяется синонимом)
- солнцезарный – солнечный 阳光明丽的 (заменяется синонимом)
- табор – ночлег (заменяется синонимом)

- хиленького – кустарный 简陋的 (заменяется синонимом)
- шалашика – маленький шалаш 小窝棚 (отсутствует уменьшительно-ласкательная форма, заменяется словосочетанием)
 - парнишек – подросток 半大小子 (заменяется синонимом)
 - меренных на глазок – наблюдение невооружённым глазом 肉眼看上去 (заменяется синонимом)
 - выметывали сети – закинуть (поставить, раскинуть) сети 下网 (заменяется синонимом)
 - взнялось – прилетело 飞来了 (заменяется синонимом)
 - ополоски – грязная вода 脏水 (заменяется словосочетанием)
 - блевотной – тошнотворный 令人作呕的 (заменяется синонимом)
 - месиво комара – плотная смесь комаров 蚊子组成稠密的混合体 (заменяется синонимом)
 - кузнечишко – кузнечик 螽斯, 蝈蝈 (отсутствует уменьшительно-ласкательная форма)
 - стрекот – крик 鸣叫 (заменяется синонимом)
 - щука – собачья рыба 狗鱼 (заменяется словосочетанием)
 - вздели котомки – взяли рюкзак 背起背囊 (заменяется синонимом)
 - взмокли и ослизли – полностью промок 完全湿透 (заменяется синонимом)
 - чавкающем – под ногами хлюпает 脚下吧唧吧唧响 (заменяется словосочетанием)

- врагу не всякому пожелаю – мы даже не хотим, чтобы наши враги так страдали **甚至不希望我们的任何敌人遭受这样的罪** (заменяется синонимом)

- чернолесья – широколиственный лес **阔叶林** (заменяется словосочетанием)

- домодельными – самодельным **自制的** (заменяется синонимом)

- наглые и юркие – бессмысленный и лукавый **不懂事又调皮的** (заменяется синонимом)

- поволокли – как будто ноги разгуливают **双脚像是自己在走动** (заменяется словосочетанием)

- кривобоких – косой **歪的** (заменяется синонимом)

- предвестье – символ **这说明, 象征着** (заменяется синонимом)

- обдув – продуть **吹风; 招风** (заменяется синонимом)

- измичканную – сильно выжатую **揉的不像样子的** (заменяется словосочетанием)

- чё – что ли **是不是** (заменяется словосочетанием)

- светлячок – светляк **萤火虫** (отсутствует уменьшительно-ласкательная форма)

3) Безэквивалентная лексика: нет аналогов в китайском языке

- окровавленный

- так переэтак

- агромадный (просторечная форма слова «огромный»)

2.3. Комментарий и упражнения к рассказу «Хлебозары»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (13 единиц).

- прель – 霉斑
- подёнки – 蟥蚋
- стрижи – 雨燕, 楼燕, 灰沙燕
- моторка – 摩托艇
- оком – 视野
- ветла – 白柳
- клубиться – 缭绕
- зарницы – 闪光
- прясло – 小杆
- лосиха – 母驼鹿
- осеняет – 保佑
- животворный – 生机勃勃
- мошка – 蚋

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (27 единиц).

- ложки – лог 宽谷 (отсутствует уменьшительно-ласкательная форма)
- яр – обрыв 山谷 (заменяется синонимом)
- межа – край 边缘 (заменяется синонимом)

- кормный – неописуемо прекрасный 美不胜收的 (заменяется словосочетанием)

- нудь – разочарованность 百无聊赖 (заменяется синонимом)

- огрузневшим – пудовый 沉甸甸的 (заменяется синонимом)

- на всплеске – 噼响声 в момент всплеска 在哗剥作响的时刻 (заменяется синонимом)

- угара – 一氧化碳 воздух 空气 (заменяется синонимом)

- остроуглым – остроугольный 锐角形的 (заменяется синонимом)

- сталистый – 铸铁的 как литое изделие 好似浇铸的 (заменяется словосочетанием)

- обмысках – отмель 浅滩 (заменяется синонимом)

- ведро – солнечный день 晴天, 风和日丽 (заменяется словосочетанием)

- лесина – срубленная древесина 伐倒的树 (заменяется словосочетанием)

- скворешник – скворечня 棕鸟笼 (заменяется синонимом)

- полнокровия – кровокрасный цвет 血红的颜色 (заменяется словосочетанием)

- избы – 木房 дом 房舍 (заменяется синонимом)

- сламывались молнии над окомом – освещена земля сразу 立刻照亮了大地 (заменяется синонимом)

- подворий – 庄园, 宅院 жилище с внутренним двором 宅院 (заменяется словосочетанием)
- хлебозары – зарница нивы 麦田闪光 (заменяется словосочетанием)
- ужалась – скукоживаться 卷缩 (заменяется синонимом)
- церквушки – маленькая церковь 小教堂 (отсутствует уменьшительно-ласкательная форма)
- всполохи – первый проблеск рассвета 熹微初露 (заменяется словосочетанием)
- лосенок – маленький лось 小驼鹿 (заменяется словосочетанием, отсутствует уменьшительно-ласкательная форма)
- крещеный – христианин 受洗礼的 ; 基督教徒 (заменяется синонимом)
- миллионолетней – миллионы лет 百万年 (заменяется словосочетанием)
- осиянии – блеск 光华 (заменяется синонимом)
- наносило живородным духом – изнесите запах какого-то растительного покая 散发出某种植物胎萌的气息

3) Безэквивалентная лексика: нет аналогов в китайском языке:

- баня
- парное
- морит
- вьюшки
- троеперстье.

Упражнения к рассказу «Хлебозары»

Предтекстовые упражнения:

1. Найдите синонимы в тексте, которые обозначают следующее:
мгновенные вспышки света на горизонте при отдаленной грозе.
2. Определите, какое слово является лишним в следующем ряду, по какому признаку: *дерево, цветы, птицы, рыбы, насекомые, люди, ночь.*
3. Из двух простых предложений составьте одно сложносочиненное предложение: *Земля слушает их. Хлеба слушают их.*
4. Чем отличаются определения *сладостный* и *сладкий*. Запишите примеры с данными словами.

Притекстовые упражнения:

5. Прочитайте текст и определите его тему.
6. Какое время года описывает автор?
7. Как ведет себя природа при наступлении грозы?

Послетекстовые упражнения:

8. Как вы понимаете следующее предложение: *«Музыка есть в каждой минуте жизни, и у всего живого есть свои сокровенные тайны, и они принадлежат только той жизни, которой определены природой».*
9. Соедините слова с определениями.
Сумерки, птица, вечер, прель, пламя, село, гимн, музыка, ночь, волнение.
Сладостный, сладкий, неторопливый, веселый, русский, легкий, кормный, горьковатый, великий, летний.
10. Знакомы ли вам слова с суффиксами **-ёнок-**, **-онок-**? Какие смысловые оттенки придают эти суффиксы словам?
Лосенок, котенок, жеребенок, медвежонок, ребенок, зайчонок, поросенок.

2.4. Комментарий и упражнения к рассказу «Родные березы»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (24 единицы):

- фикусы – 榕树
- платан – 悬铃木, 山毛榉
- чинары – 法国梧桐
- кипарисы – 柏树, 刺山柑
- воробьи – 麻雀
- кооперативной квартире – 合作社住宅
- изморозью – 雾凇
- березки – 白桦树
- сороки – 喜鹊
- зазубренных листьев – 锯齿形的叶子
- Троица – христианский праздник Троицын день 圣灵降临节
- самоварами – 俄式茶炊
- гармошками – 手风琴
- веник – 扫帚, 笤帚
- сарай – сарай 板棚
- жерди – 竿, 杆子
- перекладины – 横梁
- листва – 树叶

- ночевка – 过夜
- березовый веник – 桦树笤帚
- рукавицы – 手套
- истома – 倦怠
- запаривались – 汽蒸
- загривок – 后脖梗

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (23 единиц):

- клумбочки – клумба 花坛 (отсутствует уменьшительно-ласкательная форма).

- оболваненные – остричь слишком коротко 被剪的过于短的 (заменяется словосочетанием)

- дамочки – дама 女士 (заменяется нейтральной формой)

- широкоштаные – мужчины в широких штанах 穿肥腿裤的男士们 (заменяется словосочетанием)

- вспененные – наполненные белой пеной 泛着白色泡沫的 (заменяется словосочетанием)

- седобровое – белесые брови 白眉毛的 (заменяется словосочетанием)

- разлапистые – растянулась со всех сторон, как лапа 像爪子一样向四面伸开的 (заменяется словосочетанием)

- оскопленные – подстриженные 修剪过的 (заменяется синонимом)

- заморские – привозные 外来的 (заменяется синонимом)

- лопотали листом – листья шептались 树叶轻声细语 (заменяется синонимом)

- широкодушно – великодушно 大度的 (заменяется синонимом)

- прижились – наконец, выжили здесь 终于在这里成活了 (заменяется словосочетанием)

- козырьки ворот – крыша на воротах 农舍大门上的挡板 (заменяется синонимом)

- наличники окон – резное украшение окна 窗子的雕花装饰 (заменяется синонимом)

- ремешками картузов – головной убор 帽

- кадках – ведро 桶 (заменяется синонимом)

- духовитой – свежий запах подходящий 清香宜人 (заменяется словосочетанием)

- пряное лето – это как лето 像夏天一样 (заменяется синонимом)

- содомили – сделай громкий шум 吵吵闹闹 (заменяется синонимом)

- выпаривают – обильный пот, промокнуть до костей 出透汗 (заменяется словосочетанием)

- надсада – 劳伤 раненый 伤痛 (заменяется синонимом)

- квелые старичишки – мозглявые старики 虚弱的老人们 (заменяется синонимом)

- исподниках – подштанники, кальсоны, панталоны, исподники 衬裤 (заменяется синонимом)

3) Безэквивалентная лексика: нет аналогов в китайском языке:

- покойно взгляду

- сомлели – 疲乏
- шевелюрами – странная стрижка 发型
- чадило – распространять 散发
- молодухи

Упражнения к рассказу «Родные березы»

Предтекстовые упражнения:

1. Найдите слово, обозначающее лицо: *Береза, утка, лес, садовник, рыба, трава.*
2. Найдите в тексте синоним глагола *ходить*.
3. Найдите в тексте слова, связанные с баней.
4. От каких слов образованы данные слова: *первооткрыватель, широкоштаный, длиннопалый, широкодушно, тонкоствольный.*

Притекстовые упражнения:

5. Прочитайте текст, разделите его на смысловые части.
6. Где гулял автор рассказа? Назовите это место.
7. Найдите описание березы. Что удивило автора?

Послетекстовые упражнения:

8. От существительных образуйте прилагательное с помощью суффиксов **-ов-, -ев-**.
Береза, шелк, дуб, груша, сад, поле, воля, корм, белье.
9. Знаете ли вы слова: *чердак, сарай, подвал?*
10. Подготовьте небольшой рассказ о том, что вы вспоминаете, когда думаете о Родине?

2.5. Комментарий и упражнения к рассказу «И прахом своим»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (7 единиц):

- осинник – 山杨树林
- опёнок – 〈植〉蜜环菌
- хвоя – 针叶
- пупырышки – 小丘疹, 小包
- завязь – 卵巢, 〈植〉子房.
- земляника – 草莓
- уютиться – 栖身

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (7 единиц):

- росинки смолы – прозрачная смола 精油透明的树脂
- волглую – мокрый, влажный 潮乎乎的 (заменяется синонимом)
- корешок – корень 根 (заменяется синонимом, отсутствует уменьшительно-ласкательная форма)
- труха – гнилое дерево 腐烂的木头 (заменяется словосочетанием)
- стужа – холодный сезон 寒冷的季节 (заменяется словосочетанием)
- остатным – остаточный 残余的, 一息尚存的 (заменяется синонимом)
- радостями мирскими – радость в людях 人世间的欢愉 (заменяется синонимом)

Упражнения к рассказу «И прахом своим»

Предтекстовые упражнения:

1. Найдите в тексте синоним к прилагательному *слабый*. Придумайте свои словосочетания с прилагательными: *хрупкий, ветхий, тощий, болезненный, бессильный, щуплый, хлипкий, изможденный*.
2. Найдите в тексте слова, связанные с живой природой.
3. Как вы понимаете выражение «*больно от воспоминаний*»?
4. Соедините стрелками слова с противоположным значением.

Густой	Старый
Мягкий	Слабый
Молодой	Мертвый
Живой	Светлый
Сильный	Твердый
Темный	Редкий

Притекстовые упражнения:

4. Объясните предложение в тексте: «*Тот, кто не растет, умирает!* – *таков закон жизни*».
5. Что увидел автор в лесу?
6. Что вспомнил автор, отчего ему стало больно на душе?

Послетекстовые упражнения:

7. Образуйте уменьшительно-ласкательную форму от следующих существительных с помощью суффиксов **-очк-, -ечк-:** **ель, шапка, нитка, лес, рубашка.**
8. Продолжите ряд слов: *одним, двумя, тремя, четырьмя...*
9. Поделитесь своими впечатлениями от прочитанного текста.

2.6. Комментарий и упражнения к рассказу «Сильный колос»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (4 единицы):

- взгорьях – холм 小山坡
- жито – 谷物 (黑麦)
- низинам – низина – 低洼地
- безоглядное – безоглядность – 一望无际

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (27 единиц):

- дурели от перепоя – избыток дождевой воды, урожай не очень хорошо растёт. 雨水过量庄稼长的不好 (заменяется синонимом)

- перли в рост – урожай растёт напрасно 庄稼徒长 (заменяется синонимом)

- разноцветьем – разноцветный 五颜六色的 (заменяется синонимом)

- куриться – подниматься кверху 蒸腾 (заменяется синонимом)

- сваленной рожью прела – полеглие ржи 倒伏的黑麦 (заменяется синонимом)

- зеленые проплешины – зелёный будет отсутствовать 绿色将会被吞没 (заменяется синонимом)

- взял – упал, но встал стойко 倒下了, 却又顽强地站了起来 (заменяется словосочетанием)

Упражнения к рассказу «Сильный колос»

Предтекстовые упражнения:

1. Найдите в тексте синоним к слову *огорчаться*.
2. Кто такие *крестьяне*?
3. Что означает фразеологизм «*Слава богу*»? Приведите еще несколько фразеологизмов.
4. Что означает повторение глаголов в предложении: *пригревало и пригревало солнце*? Приведите свои примеры.

Притекстовые упражнения:

5. Прочитайте рассказ, выделите главную мысль.
6. Чем были огорчены крестьяне в рассказе?
7. Как вы думаете, почему автор назвал свой рассказ «Сильный колос»?

Послетекстовые упражнения:

8. В рассказе используется такое средство выразительности, как эпитет. Приведите примеры из текста. Приведите собственные примеры.
9. В. П. Астафьев в рассказе пишет о важности хорошего урожая. Как вы думаете, почему он так важен для русского народа?

2.7. Комментарий и упражнения к рассказу «Лунный блик»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (3 единицы):

- теплоход – 内燃机船
- головастиком – 蝌蚪
- плуг – 犁

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора

словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (1 единица):

- ящеркой – маленькая ящерица 小蜥蜴 (заменяется словосочетанием, отсутствует уменьшительно-ласкательная форма)

3) Безэквивалентная лексика: нет аналогов в китайском языке:

- топь

Упражнения к рассказу «Лунный блик»

Предтекстовые упражнения:

1. Кто такой *головастик*? Найдите в тексте предложение с этим словом.
2. Как вы понимаете выражение «вечная загадка бытия»?
3. Найдите синоним в тексте к слову *отблеск*. Придумайте предложение с этим синонимом.
4. Объясните разницу между значениями слов *теплоход* и *пароход*.

Притекстовые упражнения:

5. Какое время суток представлено в рассказе?
6. С чем сравнивает *лунный блик* автор рассказа?

Послетекстовые упражнения:

7. Напишите небольшое сочинение-рассуждение на тему «Смысл жизни».

2.8. Комментарий и упражнения к рассказу «Хрустальный звон»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (2 единицы):

- заморозок – 霜冻
- купальщиков – пловец 游泳者

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (27 единиц):

- ледышка – 小冰块 малая льдина (заменяется словосочетанием)
- отпускников – 度假的人们 люди в отпуске (заменяется словосочетанием)
- предзимья – перед зимой 入冬前 (заменяется словосочетанием)

3) Безэквивалентная лексика: нет аналогов в китайском языке:

- россыпь

Упражнения к рассказу «Лунный блик»

Предтекстовые упражнения:

1. Найдите в тексте синоним к слову *лицо*.

2. Проанализируйте звукоподражательные глаголы: *бряцать, греметь, гроыхать, грохотать, гудеть, дребезжать, журчать, звенеть, звякать, рокотать, скрипеть, стучать, трещать, хлопать, хрустеть, цокать, шушать, щелкать*.

Соедините их с существительными в нужном падеже: *бумага, виск`и, вода, глаза, гром, дверь, каблуки, колокольчик, копыта, кости, лёд, молоток, монеты, море, пальцы, поезд, пословица, посуда, пулемёт, сердце, уши, хрусталь, цепи, язык*.

3. Объясните разницу между значениями слов: *колокольчик цветет, колокольчик звенит*. Как называются такие слова, которые пишутся одинаково, но имеют разное значение?

Притекстовые упражнения:

4. Что услышал рано утром автор рассказа?

5. Какое время года в рассказе?

6. Какими прилагательными описывает автор звон колокольчика?

Послетекстовые упражнения:

7. Как вы думаете, от каких слов образованы слова *купальщик* и *отпускник*? Назовите этот способ. Напишите с данными слова предложения.

8. Напишите небольшое сочинение-описание на тему «Природа утром».

2.9. Комментарий и упражнения к рассказу «Сережки»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (24 единицы):

- сретенские морозы – 献主节的寒冬, 基督教的节日, 每年2月2
Христианский праздник, 2 февраля каждого года

- ольха – 〈植〉赤杨, 桤木.

- пыльца – 花粉.

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (7 единиц):

- отеплилась – 感到和煦 почувствовать тёплой (заменяется словосочетанием)

- багровым цветом – покраснение 变红 (заменяется синонимом)

- окропились – покрыть 布满 (заменяется синонимом)

- отгорелыми папиросными бумажками – обожженная сигаретная бумага 燃尽的烟纸 (заменяется синонимом)

- малонатопанной – редкие следы ног человека 人迹罕至 (заменяется словосочетанием)

- каемкой – 边缘 закраина

- привереды – 一些好挑剔的人 некоторые нехорошие придирчивые люди. (заменяется словосочетанием)

3) Безэквивалентная лексика: нет аналогов в китайском языке:

- веснотворения
- стронутые соком

Упражнения к рассказу «Сережки»

Предтекстовые задания:

1. Прочитайте: *«В православии 15 февраля отмечается Сретение – день, который знаменует собой поворотную точку в ходе зимы. Владычица снегов и морозов уже достигла вершины своего творческого пути и теперь, находясь в фаворе, готова покинуть свой пост»*. Найдите в тексте предложение, где говорится об этом времени.

2. Найдите значения следующих слов по словарю: *скот, жратва, назём*.

3. Найдите в тексте синоним к слову *неживой*.

Притекстовые упражнения:

4. Назовите тему текста.

5. Что обозначает в тексте слово *сережки*? Есть ли у этого слова другие значения? Приведите пример.

6. О чем беспокоится автор в рассказе?

Послетекстовые упражнения:

7. Опровергните предложения или согласитесь с ним:

(1) Автор описывает природу летом;

(2) Автор был одет по-городскому;

(3) Автор вспоминает свой родной город.

8. Опишите, как расцвела ветка в рассказе.

9. Какое, на ваш взгляд, предложение передает главную мысль текста?

2.10. Комментарий и упражнения к рассказу «Дождик»

В рассказе не выявлено национально-самобытной лексики.

Упражнения к рассказу «Дождик»

Предтекстовые упражнения:

1. Составьте возможные словосочетания с данными глаголами:
налететь, продырявить, заголить, разогнать качнуть, растрепать, убежать, утешить, напоить, зажечь, дрожать, напоминать.

2. Найдите в тексте синоним слову **жара**.

3. Найдите в тексте глаголы движения, выпишите их.

Притекстовые упражнения:

4. Составьте по одному вопросу к каждому абзацу текста.

5. Как называется художественное средство, при котором неживой природе присваиваются свойства живых существ? Найдите этот прием в тексте.

6. Назовите главную мысль этого текста.

Послетекстовые упражнения:

7. Образуйте новые слова с помощью суффикса **-ик-**. Какую функцию он выполняет?

Дом, дождь, кот, бегемот, мяч, самолет, кирпич, огурец, ключ, карандаш.

8. Обратите внимание на значение глагола **жить** с приставками:

Вживаться-вжиться (во что?) – освоиться; вникнуть

Выживать-выжить – остаться в живых; (кого?) – заставить уйти;
выжить из ума – лишиться памяти, соображения

доживать-дожить (до чего?) – прожить до какого-то срока, события;
(что?) – пробыть остаток срока

заживать-зажить – начать вести хорошую жизнь, зажиточный; исчезнуть (о ране), до свадьбы заживет

заживаться-зажиться – прожить дольше обычного

изживать-изжить (что?) – избавиться от чего-то в себе

наживать-нажить (что?) – накопить, получить прибыль, получить что-то неприятное

наживаться-нажиться (на чем? на ком?) – обогатиться за счет чего-то, кого-то; пожить вдоволь

отживать-отжить – кончить жить

переживать-пережить (что?) – испытать; (кого?) – жить дольше, пережиток; (что?) – терпеть, переживание

поживать-пожить – жить какое-то время, пожилой, пожитки

прижить ребенка – родить вне брака

приживаться-прижиться (где?) – приспособиться, приживалка

проживать-прожить – провести время, живя; потратить жизнь

сживать-сжить (кого? с чего?) – не дать жизнь, со света

сживаться-сжиться (с кем? с чем?) – привыкнуть

уживаться-ужиться (с кем?) – жить вместе, неуживчивый.

9. Замените выделенные слова на глагол **жить** с приставками.

1. Во время службы в армии он **избавился от многих недостатков**.
2. Суворов **заканчивал** свою жизнь в нищете.
3. Она **не умерла** во время блокады.
4. На севере он **получил** только болезни.
5. Эта вредная старуха кого угодно **замучает**.
6. Он **жил дольше** всех своих друзей.
7. Мы **были** в этом городе 5 лет
8. Он ни с кем не может **существовать мирно**.
10. Они поженились и **стали жить** счастливо.

2.11. Комментарий и упражнения к рассказу «Предчувствие осени»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (5 единиц):

- татарник – бодяк; татарник 大翅薊ji
- кипрей – 柳叶菜
- отава – 再生草
- сенокосилка – 割草机
- покосы – 割草

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (2 единицы):

- оробела – 羞怯 застенчивый
- позарей – 极光 полярное сияние

3) Безэквивалентная лексика: нет аналогов в китайском языке:

- елань

Упражнения к рассказу «Предчувствие осени»

Предтекстовые упражнения:

1. Найдите в словаре значение следующих слов: *елань, кулижка, колхозник, пашня, электросварка, татарник, вырубка.*

2. Найдите в тексте географические объекты. Вы знаете, где они находятся?

3. Объясните разницу между выделенными словами.

Я ем овсянку по утрам. Овсянки затемно прилетают в сад. Я приехал в Овсянку.

Притекстовые упражнения:

4. О чем не говорится в тексте.

- *Был конец сентября.*
- *Приближается зима.*
- *Овсянки прилетают и садятся в поле.*

5. Разделите текст на смысловые части.

Послетекстовые упражнения:

6. Какую смысловую функцию выполняет приставка **-пред-** в слове *предчувствие*? Напишите примеры с данной приставкой.

7. Знаете ли вы следующие фразеологизмы: *на воре и шапка горит*; *шапочное знакомство*; *снимать шапку*; *с шапкой по кругу*; *пустить шапку по кругу*; *дать по шапке*; *ломать шапку*; *шапочный разбор*; *шапка-невидимка*; *шапку в охапку*; *аршин с шапкой*; *шапками закидаем*.

8. Составьте с фразеологизмами из упражнения 7 предложения.

2.12. Комментарий и упражнения к рассказу «Весенний остров»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (24 единицы):

- пароход – 轮船
- рулевой – 舵手
- вахтенный матрос – 值班水手
- палуба – 甲板
- лог – 宽谷
- прибрежный камешник – 沿岸的碎石
- хвощ – 木贼
- дикий мак – 野生罂粟

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (7 единиц):

- студень – мясной студень 肉冻 (заменяется словосочетанием)
- распадок – ущелье, распад 狭谷
- окурить – тумак поднялся 起雾
- навалом грудились – 聚集成堆, 堆积 грудиться, два слова

переводятся как одно слово

- кедрачи – краснолесье 红松林, кедровик 雪松林
- разнотравье – имеющий чудные цветы 姹紫嫣红
- гусятник – спорыш 扁竹

3) Безэквивалентная лексика: нет аналогов в китайском языке:

- кукушкины слезки (цветок)

Упражнения к рассказу «Весенний остров»

Предтекстовые упражнения:

1. Найдите и подчеркните в тексте географические объекты. Знакомы ли вам некоторые из них?

2. Найдите в словаре следующие слова: гусятник, хвощ, колокольчик, жарки, кукушкины слезы, мак. Что их объединяет?

3. Найдите в тексте слово, которое обозначает *участок суши (обычно естественного происхождения) в океане, море, озере или реке, окружённый со всех сторон водой и постоянно возвышающийся над водой даже в период наибольшего прилива.*

Притекстовые упражнения:

4. На чем плыл автор рассказа?

5. Что удивило рассказчика?

6. Какая мысль заключена в последнем абзаце рассказа?

Послетекстовые упражнения:

7. Найдите в тексте синоним слову *стая*.

8. Вы когда-нибудь плыли на пароходе? Какие эмоции вы испытывали?

2.13. Комментарий и упражнения к рассказу «Марьины корни»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (8 единиц):

- отрог – 支脉
- валы снегов – 雪丘 снежный вал
- валуны – 巨砾
- подснежники – 雪花莲
- камешник – 砾岩 галечник
- всполохи – 北极光
- лютость севера – лютый север 惨烈的北国
- лютики – 毛茛

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (27 единиц):

- проседь – седые 斑白的
- костлявые – низкие и тонкие 瘦骨嶙峋 (заменяется словосочетанием)
- лампадами купавки – белые цветущие кувшинки 开白花的睡莲 (заменяется словосочетанием)

- незабудки – красодневы рыжие 忘忧草 (заменяется словосочетанием)
- лазоревые цветы – небесно-голубые цветы 天蓝色 (заменяется словосочетанием)
- мясисты – толсты сильны 肥厚强壮
- коренья – узколистные 窄叶的
- сопки – холм 小山丘
- мошечку величиной – как мошка 有如蚊蚋

Упражнения к рассказу «Марьины коренья»

Предтекстовые упражнения:

1. Найдите и подчеркните в тексте географические объекты. Знакомы ли вам некоторые из них?
2. Составьте возможные словосочетания с данными прилагательными.
Густой, солнечный, неживой, вечный, острый, белый, дерзкий, багрово-розовый, бледный, низкий, горячий.
3. Каким способом образовано существительное *подснежник*. Что это такое?
4. Вставьте в предложения подходящие по смыслу глаголы в нужной форме:
 - А) Солнце _____ по облакам лучами.
 - Б) Семена _____ ветром.
 - В) _____ года, и вырастут цветы на поляне.
 - Г) Подснежники с восхищением _____ на жителей.
 - Д) Я _____ на Северном Урале.

Притекстовые упражнения:

5. Где побывал автор рассказа?
6. Найдите в тексте описание цветов *марьины коренья*.

7. С кем или с чем сравнивает цветы *марьины коренья* автор?

Послетекстовые упражнения:

8. Запишите числительные словами: 134, 17, 586, 59, 230, 1674, 65987.

9. Как вы понимаете последнее предложение рассказа: «*Пусть не остынет алая кровь в тонких жилах цветов!*».

10. Какие цветы растут на вашей родине? Опишите их.

2.14. Комментарий и упражнения к рассказу «Герань на снегу»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке:

- яр – 深谷

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (27 единиц):

- барак – упрощённый деревянный дом 简易木房 (заменяется словосочетанием)

- геранька – герань 天竺葵 (заменяется синонимом, (отсутствует уменьшительно-ласкательная форма)

- припорошил – быть покрытым снегом 被白雪覆盖 (заменяется словосочетанием)

3) Безэквивалентная лексика: нет аналогов в китайском языке:

- чугунок

Упражнения к рассказу «Герань на снегу»

Предтекстовые упражнения:

1. Найдите в тексте звукоподражательный глагол.

2. От какого слова образовано слово *получка*?

3. Найдите в тексте синоним прилагательному *буйный* (в тексте представлен глаголом). Придумайте ваши примеры со словами: *Бурный, активный, оживленный, живой, бойкий, жаркий, кипучий, неистовый; свирепствующий, бесящийся, беспокойный, шумный, бурливый.*

4. Найдите в словаре значение слова *барак*.

Притекстовые упражнения:

5. Какой цветок представлен в рассказе?

6. Составьте план рассказа о том, что происходило с этим цветком.

7. Как вы думаете, почему мужику тоскливо?

Послетекстовые упражнения:

8. Соедините разговорные глаголы: *пробежаться, прогуляться, пройтись, прошвырнуться* с дополнениями: *по парку, по магазинам, по глаголам движения, по струнам, по клавишам, по коллегам, по одноклассникам, по городу, по улице Мира.*

9. Как вы думаете, с чем автор сравнивает цветок в рассказе? Почему?

2.15. Комментарий и упражнения к рассказу «Хвостик»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (5 единиц):

- плешь – 秃顶
- отава – 再生草
- тальников – 河柳
- курослеп – 毛茛
- кривобоко – 歪着的

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора

словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (27 единиц):

- чубатую – с волосами на лбу 带额发的 (заменяется словосочетанием)
- черемушника – черёмуха 〈植〉稠李 (заменяется родственным словом)
- смородинника – смородиновый куст 穗醋栗灌木丛 (заменяется словосочетанием)
- предвечерья – перед закатом солнца 薄暮 (заменяется словосочетанием)
- захудала – высохнуть 枯干 (заменяется синонимом)
- заречье – на другом берегу реки 河对岸 (заменяется словосочетанием)
- дачники – люди, которые проводят лето на даче 在别墅度夏的人, 别墅的主人 (заменяется словосочетанием)
- гуляки – человек, который любит веселиться 游人 (好寻欢作乐的) (заменяется словосочетанием)
- заглушье – уединенное место 隐蔽的地方 (заменяется словосочетанием)
- потешное – комический 滑稽的 (заменяется синонимом)
- кострище – место, где был устроен костёр 生过篝火的地方 (заменяется словосочетанием)

3) Безэквивалентная лексика: нет аналогов в китайском языке:

- жалица
- оподоль

Упражнения к рассказу «Хвостик»

Предтекстовые упражнения:

1. Найдите в словаре значение следующих слов: *черемуха, тальник, ольха, верба, смородинник, гидростанция, бурьян, покос, пашня, полиэтилен, отава.*

2. От каких слов образовано слово *курслеп, жалица*. Найдите в словаре, что они обозначает. К какой группе слов можно отнести данные слова?

3. Найдите в тексте географический объект.

Притекстовые упражнения:

4. Над чем смеялся мальчик?

5. Верно ли утверждение: *берега и поляны были чистые, не было ни одной мусоринки.*

6. Назовите тему рассказа.

Послетекстовые упражнения:

7. Найдите в тексте синоним к слову *смеяться*. Подберите однокоренные слова.

8. Какую функцию выполняет суффикс *-ик-*? Найдите в тексте слова с этим суффиксом.

9. Какой суффикс использован в слове *дачник*? Какую функцию он выполняет в данном слове? С помощью этого суффикса преобразуйте следующие слова: *гриб, охота, лес, беседа, защита, книга, безобразие, грех, поклон.*

10. Какие чувства вызывает у вас этот рассказ?

11. Сталкивались ли вы когда-нибудь с неуважением к природе?

12. Напишите небольшое сочинение-рассуждение «Природа и человек».

2.16. Комментарий и упражнения к рассказу «Костер возле речки»

1) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (27 единиц):

- папироса – русская сигарета с клювом бумаги 俄式香烟带纸嘴的 (заменяется словосочетанием)
- обутки – сапоги 靴 (заменяется синонимом)
- чокнутых – сумасшедший 疯子 (заменяется синонимом)
- чё – что 什么 (заменяется синонимом)
- за грудки берут – хватай воротник 抓住胸口领子 (заменяется синонимом)
- поганцами – негодяй 混蛋 (заменяется синонимом)

2) Безэквивалентная лексика: отсутствует.

Упражнения к рассказу «Костер возле речки»

Предтекстовые упражнения:

1. Найдите по словарю значение слов: *окурок, полиэтилен, папиросы, роща.*
2. Найдите в тексте слова с разговорной окраской.
3. Найдите в тексте синоним слова *водитель.*

Притекстовые упражнения:

4. Где встретил автор людей, которые убрали лес?
5. Кто убирал мусор? Как они были одеты? Что они именно убрали?
6. Как отзывается водитель такси об этих людях?

Послетекстовые упражнения:

7. Назовите главную проблему во взаимоотношениях природы и человека?

8. Что нужно делать, чтобы этой проблемы не было?

2.17. Комментарий и упражнения к рассказу «Ах ты, ноченька»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (11 единиц):

- трясогузка – 鹈鹕
- стан – 露营地 лагерь
- удилице – 钓竿梢
- кашеварить – 做饭 ГОТОВИТЬ
- протока – 小支流
- подстилка – 铺垫, 垫子
- кузнечик – 螽斯
- котелок – 锅
- моторист – 发动机工
- компанейские – 喜欢交往的
- эмалированная кружка – 搪瓷杯

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (24 единиц):

- садится солнце – 落日 закат затонул – от китайского 掉下, 落下 «падать; тонуть» (заменяется синонимом)

- марево у горных вершин – 像纱一样 мираж, похожий на тюль; 山中的云烟 дымка горы (заменяется синонимом)

- курлычут журавли. В китайском языке при обозначении звуков, издаваемых разными животными или птицами употребляется один и тот же глагол, но с разным переводом: кошка мяукает, лягушка квакает и под.

- ощипалась – приводить в порядок 我行我素 (заменяется словосочетанием)

- блесна – 金属诱饵 только как словосочетание «металлическая приманка»

- поклевка – 鱼不咬钩 только как словосочетание предложение «рыба не кусается»

- перекат – 水流 только как словосочетание «течение воды»

- Рыба сходит – 离开 уйти, 逃走 ускользнуть (заменяется синонимом)

- стегать плесо – 抛 забрасывать (заменяется синонимом)

- уха – только как словосочетание 鱼汤 «рыбный суп»

- пичужка – 小鸟 только как словосочетание

- напарник – 同伴 компаньон, партнер (заменяется синонимом)

- остожье – 垛 стог без указания на его размер: большой или маленький, непонятно.

- зорька – 晚霞 только как словосочетание «вечерний закат»

- пики елей – 树尖 макушка дерева (заменяется синонимом)

- куличок – 小的鹬 только как словосочетание «маленький кулик»

- пернатая армия – 鸟的王国 царство птиц (заменяется синонимом)
 - дотлела зорька – 夕阳燃尽 догорел закат (заменяется синонимом)
 - неугомонная – 不安的 беспокойная (заменяется синонимом)
 - браво насвистывающая – 勇敢的 ; 雄壮的 храбро насвистывающая (заменяется синонимом)
 - лесочасток – 作业林 технический лесной район
 - За знакомство! – этикетная формула переводится предложением «Давай выпьем, для того чтобы познакомиться!»
 - брюшко – 肚皮 только как «живот», одинаково и для человека, и для птиц и животных
- 3) Безэквивалентная лексика: нет аналогов в китайском языке:
- широкое плесо – 宽的河 широкая река ; 深水 глубокая вода
 - млеет – 变呆 стать онемевшей
 - Благодать – 舒适的 комфортно; уютно, приятно
 - кумушка – 狡猾的 хитрый; 奸诈的 коварный
 - молодец – 年轻人 молодой человек

Упражнения к рассказу «Ах ты, ноченька»

Предтекстовые упражнения.

1. Прочитайте текст без словаря. Постарайтесь понять содержание. Скажите, чем занимаются герои в данном рассказе?
2. Найдите в тексте звукоподражательный глагол.
3. Рассказ называется «Ах ты, ноченька!», как вы думаете, почему автор использовал междометие «ах»? Какую эмоцию оно отражает?

4. Прочитайте начало произведения:

«За дальней горой садится солнце. В небе ни одного облачка. Только марево у горных вершин, мягкое, бледное к середине неба, золотит голубизну, наряжает высь в призрачное сияние. Легкие, ненадоедливые блики падают на широкое плесо. И оно млеет от собственной красоты.

Рыбки безбоязненно выходят на поверхность. То в одном, то в другом месте по глади расплываются ленивые круги. Низко, почти касаясь белыми брюшками воды, проносится парочка уток. Заметив нашу лодку, утки взмывают вверх, заваливаются на правое крыло и, облетев нас, снова снижаются».

Предположите, какое время суток описано в отрывке текста? Как вы представляете место, которое описывает автор? Знаете ли вы, что такое «широкое плесо»? Как вы думаете, что делают люди в этом месте? Как вы это поняли?

5. Прочитайте следующие слова: *марево, курлычут, трясогузка, блесна, поклевок, плесо, уха, куличка*. Определите значения этих слов. Можете ли вы перевести эти слова на ваш язык? Перечитайте текст. Помогла ли работа со словарем при повторном прочтении?

Притекстовые упражнения:

6. Найдите описание природы. С помощью, каких средств она изображена? Как, по вашему мнению, автор относится к природе? Докажите.

7. Объясните выражение «*кумушка пиратничает*». Что имеет в виду герой рассказа? Как это свидетельствует об его отношении к природе? Почему?

8. Кого ласково называет автор «*пичужкой*»?

9. Найдите в тексте слово синоним к слову *умница*. Когда называют так людей?

10. Как вы понимаете выражение «*За знакомство!*»?

11. Автор использует в тексте слова-просторечия. Найдите их и объясните значение. Как изменится текст, если просторечия заменить на литературные аналоги?

Послетекстовые упражнения:

12. Как вы думаете, для героя рассказа рыбалка – это просто добыча рыбы или что-то большее?

13. С наступлением ночи герой рассказа думает о Родине, почему? Расскажите, что заставляет вас задуматься о своей Родине?

14. Напишите мини-сочинение «Моя Родина». Попробуйте описать свою природу такими же выразительными средствами, как В. П. Астафьев.

2.18. Комментарий и упражнения к рассказу «Земля просыпается»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (6 единиц):

- стряпуха (口语) – кухарка 厨娘
- опились – 喝的过量, 吸收充足了
- кормежка – 觅食处
- карауль – 守护
- ублажить – 讨好, 抚慰
- уразумев – 理解, 弄懂, 明白

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (6 единиц):

- поземка – низкие летающие снежинки 低飞的雪花 (заменяется словосочетанием)
 - окунишка – окуни 鲈鱼 (отсутствует уменьшительно-ласкательная форма)
 - худой помощник – плохой помощник 蹩脚的帮手 (заменяется синонимом)
 - франт – одет как плейбой 穿戴像个花花公子 (заменяется словосочетанием)
 - трепку задаст – ударь сильно 狠狠地殴打 (заменяется синонимом)
 - благодушно – Как у Христа за пазухой 舒舒服服地 (заменяется словосочетанием)
- 3) Безэквивалентная лексика: отсутствует.

Упражнения к рассказу «Земля просыпается»

Предтекстовые упражнения:

1. Найдите в тексте звукоподражательные глаголы.
2. Найдите в словаре значение следующих слов: *кормежка, браконьер, черемушник, селезень*.
3. От какого слова образовано слово *труженица*? Как вы думаете, что оно обозначает?
4. К какому стилю относятся слова *трепка, стилига*?
5. Знаете ли вы, что такое *похлебка*? Воспользуйтесь словарем.

Притекстовые упражнения:

5. Где происходит действие в рассказе?
6. Правильно ли утверждение: *автор наблюдал за голубями*.
7. Определите стиль текста.

Послетекстовые упражнения:

8. Как автор называет человека, который рыбачит вместе с ним? Знаете ли вы, какими словами еще можно обозначать людей?

9. Как описывает автор *утку и селезня*? Какие художественные средства он использует?

10. Как вы думаете, чем город отличается от места, где нет людей, только природа?

2.19. Комментарий и упражнения к рассказу «Летняя гроза»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (4 единицы):

- народиться – 生成
- покосами – 割草场
- чемерицы – 〈植〉 藜芦
- бекасы – 沙雅鸟

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (2 единицы):

- прыти – как из ведра 倾盆而下 (заменяется словосочетанием)
- бешеного ливня – проливной дождь 狂风暴雨 (заменяется синонимом)

3) Безэквивалентная лексика: отсутствует.

Упражнения к рассказу «Летняя гроза»**Предтекстовые упражнения:**

1. Найдите в тексте синоним слова *дождь*.

2. Слышали ли вы выражение *грибной дождь*? Знаете ли вы, что это такое. Воспользуйтесь словарем.

3. Найдите в словаре значение слова *пихта*.

4. Какие животные могут: *визжать, выть, гавкать, квакать, кричать, кудахтать, лаять, мычать, мяукать, пищать, петь, реветь, ржать, рычать, свистеть, хрюкать*? Найдите в тексте подобный глагол.

Притекстовые упражнения:

5. Составьте цитатный план рассказа.

6. Какое природное явление описано в тексте?

7. Выберите правильный ответ. Чем занимаются герои рассказа:

А) Охота;

Б) Рыбалка;

В) Ловят бабочек;

Г)купаются на речке.

Послетекстовые упражнения:

8. Соедините глаголы и существительные.

Увлекаться, скатываться, идти, петь, бежать, ползти, появиться, сверкнуть.

Молния, птица, дождь, капля, рыбалка, солнце, мышка, туча.

9. Напишите небольшое сочинение-описание на тему «После дождя».

2.20. Комментарий и упражнения к рассказу «Зеленые звезды»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (2 единицы):

- оробевшим – 胆怯, 畏怯
- пихтача – 冷杉林

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора

словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (27 единиц):

- завесь – покров 慕 (заменяется синонимом)
- запламеневшую – в красном 披着红装的 (заменяется словосочетанием)
- багровые розетки – багровые перистые листья 深红色羽状叶 (заменяется словосочетанием)
- просинь – синий (в смешанных цветах) (混合色中带的)蓝色 немного голубого неба 几块蓝天 (заменяется словосочетанием)

- обмыски – булыжник 鹅卵石 (заменяется синонимом)
- выпадки – осадки 降下 (заменяется синонимом)

3) Безэквивалентная лексика: нет аналогов в китайском языке:

- щетиниться

Упражнения к рассказу «Зеленые звезды»

Предтекстовые упражнения:

1. В тексте употреблены слова местного употребления. *Пихтач* – *пихта*. *Обмысок* – *неровное с ямами и впадинами дно у берега*. Есть ли в вашем языке слова, которые употребляются только в вашей местности?

2. Найдите по словарю значение слова *розетки*. В каком смысле это слово употреблено в тексте?

3. Сгруппируйте слова по каким-либо признакам: *звезды, береза, рябина, лес, река, небо, озеро*.

Притекстовые упражнения:

4. Что увидели герои в рассказе? Вы когда-нибудь встречали такое?

5. Как описывает автор это явление?

6. Что такое поверье? Какое поверье слышал автор в детстве?

Послетекстовые упражнения:

7. Вставьте **-н-** или **-нн-** в слова.

Зеле_ый, серебря_ый, крас_ый, осе_ий, огром_ый, таинстве_ый, волшеб_ый, дли_ый, пламе_ый, ослепитель_ый, блед_ый, тем_ый снеж_ый, сказоч_ый.

8. Напишите небольшое сочинение на тему «Красота моей Родины».

2.21. Комментарий и упражнения к рассказу «Падение листа»

1) Эквивалентные употребления: лексическая единица имеет соответствие в китайском языке (6 единиц):

- моросью – 毛毛雨
- чеглок – 〈动〉 燕隼
- выпростаться – 探出来
- самодовольно – 得意洋洋
- дубьем – 棍棒
- мирскими ветрами – 尘世之风

2) Приблизительные соответствия, или частичные эквиваленты: односложный перевод отсутствует, значение передается путем подбора словосочетания или подбором синонимов, родственных форм слова (27 единиц):

- обшарпанным – изломанный 被折毁 (заменяется синонимом)
- скокари (скокарь) – вор 窃贼 (заменяется синонимом)
- надсажая – ехать 驾驶 (заменяется синонимом)

- чадили – дым крутится вокруг 烟雾缭绕 (заменяется словосочетанием)
- чванливых самозванцев – высокомерный вор 骄横的欺世盗名者 (заменяется синонимом)
- припадочного фюрера и великого кормчего – истеричные главы государств и великие лидеры 歇斯底里的元首和顶天立地的领袖人物 (заменяется синонимом)
- свержождей – суперлидер 超级领袖 (заменяется синонимом)
- смердило – издавать зловонный запах 散发出臭味 (заменяется словосочетанием)
- махонького <俗> 小的 – маленький 小的 (заменяется синонимом)
- гомонящей толпе – шумная толпа 喧哗的人群 (заменяется синонимом)
- живодышащей – оживленный 生机盎然 (заменяется синонимом)

Упражнения к рассказу «Падение листа»

Предтекстовые упражнения:

1. В каждой группе есть одно «лишнее» слово. По какому признаку оно «лишнее»?

А) Тропа, дорога, дорожка, гора;

Б) Трава, ягоды, грибы, птица;

В) Дуб, рябина, земля, береза;

Г) Радость, горе, ум, любовь.

2. От какого слова образовано слово *труженник*? Каким способом?
Напишите однокоренные слова.

3. Используя слова из двух колонок, составьте словосочетания. При необходимости меняйте форму слова.

Затоптанный	Лес
Дремучий	Год
Июльский	Память
Уходящий	Дорога
Светлый	Солнце
Белый	Жара
Желтый	Береза

Притекстовые упражнения:

4. Составьте план рассказа.
5. Определите главную мысль текста.
6. С чем сравнивает автор падение листа?

Послетекстовые упражнения:

7. Как вы понимаете шотландскую поговорку: «*Чем хуже дела в природе, тем больше работы звонарю*»? Какие русские поговорки вы знаете?

8. О чем думает автор? Какое у него настроение?

9. Какие художественные средства использует автор в рассказе?

Выпишите их с примерами.

2.21. Типы используемых упражнений и комментарии к ним

Преподавание языка немыслимо без изучения художественных текстов. В совершенстве владеть языком – значит уметь читать и понимать аутентичные тексты изучаемого языка. Художественные аутентичные тексты представляют особую трудность для иностранцев, поскольку для их понимания учащийся должен обладать не только знаниями русского языка, но и знаниями русской действительности, культуры, истории. Это связано с образностью, т.е. способностью языковых единиц приобретать новые смыслы, дополнительные семантические фрагменты. Благодаря образности художественный текст обладает большим количеством скрытой в нем информации, которую необходимо извлечь, для того чтобы до конца понять смысл художественного произведения. Задача преподавателя научить учащегося извлекать из слова скрытые смыслы, увидеть тот потенциал, который в нем заложен. Необходим особый вид работы над художественным текстом, особый вид анализа.

В обучении иностранцев чтению художественных текстов существует ряд особенностей. Эти особенности проявляются в целях использования художественного текста на занятиях в иноязычной аудитории, отборе текстов и в методике работы учащимися над текстом.

Использование художественных текстов в учебном процессе преследует следующие цели:

1. Языковые (прагматические и практические) цели – изучение новой лексики, иллюстрация грамматических объектов. Художественный текст служит отправной точкой для развития монолога, диалога, дальнейшего обучения письменной речи.

2. Неязыковые цели – знакомство с культурой, страной. Передача, воспитание, привитие великого гуманистического пафоса русской литературы. Привитие чувства прекрасного – эстетическая цель.

Полученные теоретические знания о видах упражнений, об их зависимости от предполагаемого типа чтения позволили разработать комплексы упражнений для уроков чтения на занятиях по русскому языку как иностранному. В статье представлены разработки упражнений, которые облегчат восприятие и понимание текста В.П. Астафьева «Затеси», а также помогут студентам понять, в чем заключается информативность текста, познавательность, какую воспитательную и познавательную ценность текст несет. Тексты и задания предназначены для студентов продвинутого уровня.

В основу разработок легли тексты первого цикла «Падение листа» книги В. П. Астафьева «Затеси» («Хлебозары», «Родные березы», «И прахом своим», «Сильный колос», «Лунный блик», «Хрустальный звон», «Сережки», «Дождик», «Предчувствие осени», «Весенний остров», «Марьины коренья», «Герань на снегу», «Хвостик», «Костер возле речки», «Ах ты, ноченька», «Земля просыпается», «Летняя гроза», «Зеленые звезды», «Падение листа»).

Традиционно работу над художественным текстом принято делить на три этапа: предтекстовую, притекстовую, послетекстовую. Помимо последовательного членения в отношении предъявления текста упражнения делятся на категории в зависимости от цели и тех навыков, умений, на которые ориентировано выполнение заданий.

Предтекстовые упражнения находятся на фазе ориентировки учащихся в теме урока. Общая ориентировка в тексте должна обеспечить коммуникативно-познавательную потребность, а именно извлечь содержательную и познавательную информацию, а после в сжатом виде передать её другому лицу. Использование такого вида заданий на уроках РКИ снимает трудности чтения. Знакомство с безэквивалентной лексикой должно обеспечить легкое усвоение текстовой информации и авторских интенций.

Предтекстовые упражнения ориентируются на пять стадий усвоения: восприятие, имитация, наблюдение, употребление и переключение. В нашей

работе мы также ориентировались на данные стадии усвоения текстового и языкового материала.

Упражнения, направленные на усвоение отдельных лексических единиц или грамматических явлений, сопутствуют явлению восприятия. Такие упражнения направлены на лексико-синтаксические трудности. В нашей работе упражнения такого типа представлены широко. Например, прочитайте предложения, определите значения выделенных слов.

*Возле берега суетятся заботливые **трясогузки**.*

*Такое **плесо**. Тут что-то не то.*

*Пора уже разводить костер и варить **уху**.*

*Желтая птица кружилась и кружилась над зимним **стогом**.*

*Мы ждали бешеного **ливня**.*

К этой группе относятся и упражнения подобного типа:

- Дана таблица. В левой колонке находятся просторечные слова, а в правой колонке их синонимы. Найдите их соответствие. Чтобы проверить себя, воспользуйтесь словарем.

Чумазый	Упасть
Бухнуться	Грязный
Шлепнуться	Падать
Обудки	Готовить
Кашеварить	Обувь

- Определите, какое слово является лишним в следующем ряду и по какому признаку.

Комар, стриж, щука, утка, рыбак.

Стадии имитации соответствует та же группа упражнений. В наших разработках есть задания, которые нацелены на репродукцию и воспроизведение изученного речевого факта или явления в устной или письменной речи. Благодаря этим упражнениям происходит оттачивание

грамматических навыков, техники речи устной и письменной. При этом упражнения продолжают вводить ученика в тему урока. Примером таких упражнений являются:

- Найдите слово, обозначающее лицо: *Береза, утка, лес, садовник, рыба, трава.*

На стадии наблюдения работу облегчает прочтение языкового материала в разных формах и контекстах, вслух или про себя. Это упражнения, в которых ученики подготавливают свой речевой аппарат, а также развивают навыки чтения. Такие задания относятся к группе, где формируется техника чтения. Упражнения, обрабатывающие технику чтения, имеют комбинированные цели: развитие навыков чтения, грамматические навыки, навыки прогнозирования.

- Прочитайте первый абзац текста и предположите, какие вопросы в нем будут рассматриваться.

Заболел я однажды, и мне дали путевку в южный санаторий, где я никогда еще не бывал. Меня уверили, что там, на юге, все недуги излечиваются быстро и бесповоротно. Но плохо больному человеку, везде плохо, даже у моря под южным солнцем. В этом я убедился очень скоро.

Для упрощенного прохождения стадии употребления используются упражнения, которые направлены на отработку изученных языковых явлений, например, составление предложений по аналогии с предложенными предложениями. Задания такого типа позволяют повторить ученику обширный пласт знаний. Такой подход выполняет функцию катализатора мыслительных процессов и включения учеников в ход урока.

- Из двух простых предложений составьте одно сложносочиненное предложение.

А) Земля слушает их. Хлеба слушают их. Б) Мне становится невыносимо больно от воспоминаний. Они не покидают меня. В) Вот и огонек разгорелся. Напарника моего все нет и нет.

Аналогичную цель преследуют и другие упражнения. К примеру, упражнения, в которых проверяется знание правил пунктуации русского языка. Помимо грамматического аспекта, такие упражнения обладают культурологическим характером, и готовят ученика к выполнению текстовых заданий.

- Прочтите отрывок следующего текста и вставьте в них знаки препинания.

Дотлела зорька. Темнота обступила костер. Вокруг него виднеются бледные пятна цветов. Эти желтые цветы на Урале и в Подмосковье называют купавками а в Сибири – жарками потому что в Сибири они огненно-яркого цвета и светятся в траве что жаркие угли.

На переключение функционируют упражнения, которые выявляют устойчивость отрабатываемого языкового умения посредством восприятия языкового факта, воздействующего на разные речевые явления. Например, упражнение, которое обращает учеников на русское словообразование:

- Укажите, каким образом образованы слова: *Длинноногий, натоптанный, рыбалка, воскресный, кустарник, куролеп.*

Предтекстовые упражнения, представленные в наших разработках, целенаправленно формируют психологические механизмы чтения, объясняют значения новых слов и грамматических явлений. Задания формируют речевые навыки и снимают возможные социокультурные и содержательные трудности текста.

Коммуникативную установку на чтение формируют притекстовые упражнения. Задача – нацелить учеников на извлечение главной информации из текста, а также проверить, как эта информация усваивается.

В наших разработках притекстовые задания представлены упражнениями с коммуникативной установкой, то есть сделать процесс чтения целенаправленным. Учащиеся должны понимать и осознавать

конкретные единицы текста, вычленять смысловую информацию упражнений.

Коммуникативная установка определяет вид чтения, то есть определить важность информации в тексте. Притекстовые задания дают установку на изучающее чтение и установку на ознакомительное чтение.

Упражнения, которые предполагают изучающее чтение, представлены не слишком большим разнообразием. Формулировка «Прочитайте текст» подразумевает непрерывное чтение с внимательным изучением всего объема текста. Непрерывность чтения – важное условие глубокого понимания содержания прочитанного. Непрерывность чтения предполагает отказ от остановок и комментирования при первичном прочтении. Это позволяет осмыслить усвоенные языковые явления закрепить лексические единицы в сознании учащегося.

Притекстовые упражнения развивают следующие механизмы чтения: механизм прогнозирования, группа упражнений, которые направлены на содержательный поиск, а также упражнения, развивающие связь логики и творчества.

Упражнения, развивающие навыки прогнозирования, направлены на активизацию ранее полученных знаний, их связь с новой информацией. Учитель опирается на своих уроках на материал предыдущих, повторить и закрепить его. Примером таких заданий будет упражнение: *Прочитайте текст. Попробуйте установить его авторство.* Студентам предлагается угадать автора (В. П. Астафьев) по его стилю речи, лексическим и грамматическим показателям. Данное упражнение привлекает внимание к творчеству русских писателей, повышает знание о стилистике СРЯ, позволяет провести логическую работу – проанализировать данное и новое, прийти к определенному выводу.

Упражнения, которые направлены на содержательный поиск, конкретизируют не только тип информации – даты, временные показатели,

конкретные лексические единицы, но и её объём - на протяжении всего текста, максимально возможное количество, только то, что непонятно. К таким упражнениям будут относиться, например, следующие формулировки:

- *Прочитайте текст, отмечая в нем временные показатели.*
- *Прочитайте текст, выпишите из него все встречающиеся географические объекты.*
- *Прочитайте текст, подчеркните неизвестные слова.*

Упражнения, которые развивают логику и творчество, определяют не только ознакомление с фактической информацией из текста, но и определенную долю домысливания за счет логических суждений. Их особенность заключается в творческой стороне вопроса. Например, формулировка: «*Прочитайте текст, обращая внимание на ключевые моменты*», предполагает синтез и анализ только прочитанного текста и уже имевшего в голове. Студент при первом прочтении отмечает для себя важность/неважность информации.

К данной группе упражнений относятся следующие задания:

- *Прочитайте текст и определите его тему.*
- *Прочитайте текст, обращая внимание на ключевые моменты.*
- *Прочитайте текст, выделяя главную информацию.*
- *Прочитайте текст, определите стиль текста.*
- *Прочитайте текст и разбейте его на смысловые части.*

Задания притекстовой группы упражнений позволяет сократить объем информации, которая обязательна для запоминания. Помимо чтения студенты выполняют лексическую и грамматическую работу. На уроках по русскому языку как иностранному, благодаря применению упражнений этой группы, происходит достижение трех целей обучения РКИ: изучение грамматического материала, обучение видам речевой деятельности, развитие

социокультурной компетенции. Процесс становится максимально последовательным.

Послетекстовые упражнения помогают учителю осуществлять контроль над пониманием прочитанного, успешностью выполнения смысловой обработки информации в соответствии с вопросами и заданиями, сформулированными в притекстовых упражнениях.

Послетекстовые упражнения направлены на закрепление изученной грамматики и лексики, а также на развитие и автоматизацию всех видов речевой деятельности.

Послетекстовая работа содержит задания обобщающего характера, чтобы учащиеся могли высказать свое понимание прочитанного, собственное мнение о тексте. Предполагается расширение культурного фона, включение текста в более широкий контекст.

К послетекстовым заданиям можно отнести дискуссии по тексту, резюме, сочинение, а также лексико-грамматическую работу с текстом. Возможно использование учебного или профессионального перевода, любых форм наглядности. К примеру, студентам можно предложить написать сочинение – миниатюру на тему «Мои затеси», где они опишут место, которое врезалось в их память. Не менее 18-20 предложений. Или работа с лексическими единицами:

- Соедините слова с определениями.

Сумерки, птица, вечер, прель, пламя, село, гимн, музыка, ночь, волнение.

Сладостный, сладкий, неторопливый, веселый, русский, легкий, кормный, горьковатый, великий, летний.

Введение в учебный процесс работы с корпусом текстов культурологической направленности способствует повышению эффективности занятий по развитию и совершенствованию культурных знаний.

Выводы ко второй главе

Лингвокультурологическому (лингвострановедческому) комментарию на занятиях по русскому языку как иностранный язык уделяется большое внимание. Толкование информации об особенностях национальной культуры, которая отражена в лексических единицах, является лингвокультурологическим комментарием.

Лингвокультурологический комментарий является необходимым компонентом каждого урока, который затрагивает не только языковое направление, но и культуру, литературу, историю и т. д. В каждом элементе языка зафиксирована информация, отражающая национально-культурные особенности. Преподаватель РКИ обращается к лингвокультурологическому комментарию при изучении любого раздела русского языка. Без использования лингвокультурологического комментария обучение языку будет недостаточно основательным, а изучение языка – поверхностным.

Лингвокультурологический анализ помогает преподавателю русского языка как иностранного представить язык как единство культурных ценностей, показать, что язык и культура взаимосвязаны и неразделимы. Изучение иностранного языка без знания его культуры невозможно.

Методология лингвокультурологического анализа нуждается в уточнении применительно к обучению иностранным языкам, однако, базовые принципы лингвокультурологического анализа могут использоваться с художественными текстами на иностранном языке.

Для того, чтобы погрузить иностранного ученика не только в обучение другого языка, но и в неродную культуру через культурологический текст, можно использовать упражнения. Данные упражнения делятся на три вида группы: предтекстовые (извлечение содержательной и познавательной информации), притекстовые (коммуникативная установка на чтение) и послетекстовые упражнения (контроль над пониманием прочитанного).

Лингвокультурологический анализ является эффективным средством формирования лингвокультурной компетенции на основе иноязычных художественных текстов, поэтому представляются актуальными дальнейшие исследования в области его методологии, а также интеграция приемов лингвокультурологического анализа в практику обучения иностранным языкам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лингвокультурологический анализ является одним из аспектов анализа художественного текста, рассматривающий текст как феномен культуры и восприятия культурной информации в языковом знаке и тексте в целом. Текст является хранилищем идей, смыслов и констант культуры. Лингвокультурологический анализ способствует формированию умения размышлять над языковыми и речевыми единицами, содержащими культурную информацию, а также помогает формировать лингвокультурологическую компетенцию. При работе над художественным текстом необходимо не только понимать прямой перевод слов, но и рассматривать их в общем контексте создания образов для глубокого понимания произведения.

В результате лингвокультурологического анализа рассказов В. П. Астафьева, входящие в тетрадь «Падение листа», мы пришли к следующим выводам:

1. Одна и та же лексема в русском и китайском языках может иметь различные оттенки значения, обусловленные национально-культурной спецификой и традициями употребления того или иного слова в художественной литературе, но существуют и контексты употребления той или иной лексемы, практически полностью совпадающие в двух разных языках. Обычно это слова, называющие распространенных представителей флоры и фауны.

2. Просторечные слова при переводе на китайский язык теряют свою экспрессию и передаются нейтральными лексемами.

3. Существуют контексты, где для передачи одного и того же образного оттенка значения в разных языках приходится употреблять разные лексемы для наиболее адекватной, с точки зрения переводчика, передачи образного содержания русского оригинала средствами китайского языка. Некоторые

слова заменяются фразами или синонимами, некоторые замены имеют схожие значения, но не хватает художественности по сравнению с первоначальным текстом.

4. Ряд выражений сохраняют свою метафоричность и не менее красивы, чем в текстах Астафьева, например, царство птиц вместо «птичья армия».

5. Некоторые лексемы не имеют односложных переводов и передаются только в виде словосочетания, например, вместо «щука» используется выражение «собачья рыба». Нет в китайском языке и уменьшительно-ласкательных форм слов.

6. Выявлен и пласт безэквивалентной лексики, для перевода которой необходимо иметь хорошую литературную основу, чтобы заменить и перевести слова.

При использовании лингвокультурологического анализа на уроках РКИ, у иностранных учащихся будут развиты следующие компетенции: лингвокультурологическая, которая, в свою очередь, представляет единство коммуникативной, лингвистической, учебной, компенсаторной, социокультурной, культуроведческой, лингвострановедческой компетенций.

Данное исследование перспективно в обучении иностранных студентов русскому языку как иностранному, так как лингвокультурологический анализ текстов В. П. Астафьева (тетрадь «Падение Листа») поможет сформировать у студентов знания, навыки, умения и владения языком, которые позволят приобщиться учащимся к этнокультурным ценностям страны изучаемого языка и практически пользоваться иностранным языком в межкультурных ситуациях.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимжанова Г.М. Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека. – Алматы, 2010. – 300 с.
2. Алпатов В.М. История лингвистических учений: учебное пособие. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 368 с.
3. Астафьев В.П. Затеси: Миниатюры. Короткие рассказы. – Красноярск: Кн. изд-во, 1982. – 336 с., ил.
4. Бадмахалгаева Н.М. Культуроведческий текст как средство формирования этнокультурной личности // Вестник БГУ. – 2012. – №1-1. – С.141-145.
5. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие. - М.: Едиториал УРСС, 2001. – 360 с.
6. Боженкова Р.К., Боженкова А.М. Лингвокультурологическая интерпретация процесса понимания текста // Гуманитарный вестник. – 2013. – Вып. 2 (4). – Код доступа: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/lang/ling/38.html>.
7. Боженкова Р.К., Боженкова Н.А. Русский язык и культура речи: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Вербум-М, 2004. – 560 с.
8. Боженкова Р.К., Боженкова Н.А., Шаклеин В.М. Русский язык и культура речи: учебник. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 608 с.
9. Боженкова Р.К. Понимание текста в аспекте лингвокультурологии. – Raleigh, North Carolina, USA: Lulu Press, 2015. – 153 с.
10. Боженкова Р.К. Понимание текста как лингвокультурологическая категория: монография. – Курск, 2000. – 176 с.
11. Боженкова Р.К. Речевое общение как лингвокультурологический феномен и процесс адекватного понимания текста (на материале русского языка): дис. ... д-р филол. наук. – М., 2000. – 414 с.

12. Брудный А.А. Понимание как философско-психологическая проблема // Вопросы философии. – 1975. – № 10. – С. 109-117.
13. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
14. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
15. Воробьева С.Н., Крижовецкая О.М. Художественный текст как образец национально-культурного дискурса: подходы к изучению произведений русской литературы на занятиях по русскому языку как иностранному // Наукovedение. – 2015. – Том 7. – №2. – Код доступа: <http://naukovedenie.ru/PDF/78PVN215.pdf> Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы / В.В. Воробьев. - М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2006. - С.112.
16. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). – М.: Русский язык, 1997. – 318 с.
17. Воробьев В.В. О статусе лингвокультурологии // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Доклады и сообщения российских ученых. – Братислава, 1999. – С. 113-119.
18. Государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования (ГОС ВПО). – М., 2005. – 285 с.
19. Демьянков В.З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры // Язык как материя смысла: Сборник статей в честь академика Н. Ю. Шведовой – М.: Изд-во МГУ, 2007. – С. 614-623.
20. Журавлева Л.С., Зиновьева М.Д. Обучение чтению (на материале художественных текстов). – М.: Русский язык, 1984. – 98 с.
21. Залевская А. А., Каминская Э. Е., Медведева И. Л., Рафикова Н. В. Психолингвистические аспекты взаимодействия слова и текста. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1998. – 206 с.

22. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: теория и практика. - СПб.: Издательский дом «МИРС», 2009. – 292 с.
23. Иванова Е. А. Лингвокультурологический потенциал романа Е. Водолазкина «Лавр» // Мир русского слова. – 2014. – № 3. – С. 66-71.
24. Игошина О. А. Лингвокультурологический анализ фольклорного текста при обучении русскому языку немецкоязычных студентов : автореферат дис. ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 / Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. – Санкт-Петербург, 2003. – 18 с.
25. Кажигалиева Г.А. Лингвокультурологический комментарий на занятиях по практическому курсу русского языка. – Алматы, 2003. – 92 с.
26. Клычникова З.И. Психологические особенности восприятия и понимания письменной речи (психология чтения): автореф. дис. ... д-р психол наук. – М., 1974. – 49 с.
27. Кодухов В.И. Общее языкознание. – М.: Знание, 1974. – 368 с.
28. Колесникова М.С. Лексикографический аспект лингвострановедения // дис. ... д-ра филол. наук. – Ярославль, 2003. – 477 с.
29. Костин А.В. Лингвокультурологическая интерпретация художественного текста: учебное пособие для иностранных учащихся. – Иваново: Ивановский гос. ун-т, 2015. – 128 с.
30. Костюк Г.С. О психологии понимания // Научные записки Института психологии УССР. 1950. Т. II.
31. Коурова О. И. Традиционно-поэтическая лексика и фразеология как лингвокультурная ценность: монография. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2005. – 235 с.
32. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. – Москва: Гнозис, 2002. – 284 с.
33. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке? – СПб.: «Златоуст», 2001. – 269 с.

34. Кулибина Н.В. Написано женщинами. Пособие по чтению для изучающих русский язык как иностранный. – М.: Русский язык. Курсы, 2004. – 272 с.
35. Кулибина Н.В. Образность русского художественного текста в лингвострановедческом рассмотрении // Художественный текст как объект лингвострановедческого анализа. – М.: Изд-во ИРЯ им. Пушкина, 1997. – С. 36-49.
36. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – Текст – Семиосфера – История. – М.: Наука, 1996. – 586 с.
37. Луткова Е.С. Учебный культурологический комментарий как средство формирования концептуальной картины мира носителя языка // Вестник Бурятского государственного университета. – 2012. – Вып. 15. – С. 139-143.
38. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Флита, 2004. – 296 с.
39. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М., 2001. – 208 с.
40. Махмутова А.С., Хисамова Г.Г. Региональный компонент вузовского курса «Русский язык и культура речи» на национальном отделении // Российский гуманитарный журнал. – 2015. – Т. 4. – №2. – С. 449–454.
41. Махмутова А. С., Хисамова Г.Г. Русский язык и культура речи. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – 122 с.
42. Меркиш Н.Е. Семантизация культурно-маркированной лексики на продвинутом этапе (на материале обучения студентов немецкому языку как второму иностранному) // дис. ... канд. пед. наук. – М., 1998. – 216 с.
43. Методика преподавания русского языка как иностранного / под ред. А.Н. Щукин

44. Мечковская, Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспект Пресс, 2006. – М.: Русский язык, 1990. – 220 с.
45. Митрофанова О.Д. Традиционное и новое в методике преподавания русского языка как иностранного // Язык и культура в филологическом вузе. Актуальные проблемы изучения и преподавания. – М.: Русский язык, 2006. – С. 179-186.
46. Ожегов С.И. Словарь русского языка./ Под ред. Н.Ю. Шведовой– 16-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1984.
47. Опарина Е.О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия. – М.: ИНИОН РАН, 1999. – С. 183-187.
48. Пак И.Я Лингвокультурология как следствие процесса интеграции наук. Принципы лингвокультурологического анализа // Актуальные проблемы гуманитарных наук. Научная сессия МИФИ, Томский государственный университет. – 2012. – Т.16. – С.3-10.
49. Панина Е.И. Лингвокультурологический подход к изучению русской классической литературы иностранными студентами. – Тамбов: Грамота, 2019. – № 2. – С. 276-279.
50. Пассов Е.И., Кибирева Л.В., Колларова Э. Концепция коммуникативного иноязычного образования. – М.: Златоуст, 2007. – 200 с.
51. Пассов Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. – М.: Академический Проект, 2000. – 187 с.
52. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Изд-во МГУ, 1997. – 426 с.
53. Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии: учебное пособие. – М.: Флинта, 2004.
54. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии / Учебное пособие под ред. В.Д. Бондалетов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 181 с.

55. Шейгал Е.И., Буряковская В.А. Лингвокультурология: языковая репрезентация этноса. – Волгоград, 2002. – 177 с.

56. Языкова Н.В. Целеполагание в языковом образовании с позиции межкультурного подхода // Функционально-когнитивный анализ языковых единиц и его аппликативный потенциал: материалы междунар. науч.-практ. конф. – Барнаул, АГПА, 2011. – С. 280-285.

РЕФЕРАТ

Реферируемая выпускная квалификационная работа содержит 87 страниц, лингвокультурологический анализ проведен на материале цикла рассказов «Затеси» В. П. Астафьева (тетрадь «Падение листа»), его теоретическую базу составили 56 источника (монографии, диссертации, научные статьи, учебные пособия), оформленные в виде библиографического списка.

Диссертация состоит из введения, двух глав, в том числе выводов по главам, заключения, списка библиографических источников.

Объектом научного анализа в работе является лингвокультурологический анализ; предметом – лингвокультурологический анализ художественного текста.

Цель магистерского исследования – лингвокультурологический анализ первой тетради «Падение листа» цикла рассказов В. П. Астафьева «Затеси». Материалом диссертационного исследования послужили тексты из первой тетради цикла рассказов В. П. Астафьева «Затеси» «Падение листа» (20 рассказов).

В работе использовались общенаучные методы исследования – анализ и синтез, классификация; методы наблюдения, сопоставления и систематизации для первичной обработки материала; методы семантического и контекстуального анализа, текстовой интерпретации.

Полученные результаты:

1. применительно к цели настоящего исследования актуализировано содержание и значение науки лингвокультурология; описаны методы и приемы лингвокультурологического анализа художественных текстов;
2. изучены тексты тетради «Падение листа» и выполнен их лингвокультурологический анализ;

3. составлены лингвокультурологические затекстовые комментарии к текстам тетради «Падение листа»;

4. отобран ряд слов, которые отражают национально-культурные реалии, и выяснена эквивалентность значений данных лексем со словами китайского языка;

5. разработана система упражнений, позволяющая использовать текст В. П. Астафьева «Затеси» как материал лингвокультурологического анализа на занятиях по лингвистическим дисциплинам.

Новизна определяется выбором лингвокультурологического подхода к анализу текстов как одному из способов формирования лингвокультурной компетенции.

Практическая значимость проведенной работы состоит в возможности использования ее результатов на занятиях курса «Лингвокультурология», а также других лингвистических дисциплин, рассматривающих художественные произведения в сопоставительном аспекте.

Авторы диссертации приняли участие с докладами на научных конференциях, форумах и чтениях международного уровня (см. разд. Введение).

ABSTRACT

The refereed graduation qualifying paper contains pages, linguoculturological analysis was carried out on the material of V. P. Astafyev's cycle of stories "Zatesi" (notebook "The Fall of the Leaf"), its theoretical base was 56 sources (monographs, dissertations, scientific articles, teaching aids) a bibliographic list.

The thesis consists of an introduction, two chapters, including conclusions by chapters, conclusion, list of bibliographic sources and applications. The object of scientific analysis in our work is linguocultural analysis; subject - linguocultural analysis of the artistic text.

The purpose of the master's study is the linguistic-culturological analysis of the first notebook "The Fall of the Leaf" of the cycle of short stories by V. P.

Astafyev “Shadows”. The materials of the dissertation research were the texts from the first notebook of the cycle of short stories by V.P. Astafyev “Zatesi” “Fall of a sheet” (19 stories).

We used general scientific research methods - analysis and synthesis, classification; methods of observation, comparison and systematization for the initial processing of the material; methods of semantic and contextual analysis, textual interpretation.

Results:

1. as applied to the purpose of this research, the content and importance of the science of linguistic cultural studies are updated; describes the methods and techniques of linguistic-cultural analysis of literary texts;

2. The texts of the “Fall of the Leaf” notebook were studied and their linguistic and culturological analysis was carried out;

3. compiled linguistic and culturological comments on the text of the notebook “Fall of the sheet”;

4. selected a number of words that reflect the national-cultural realities, and clarified the equivalence of the values of these tokens with the words of the Chinese language;

5. a system of exercises was developed, which allows using the text of V. P. Astafyev “Zatesi” as a material for linguoculturological analysis in classes in linguistic disciplines.

Novelty is determined by the choice of linguoculturological approach to the analysis of texts as one of the ways of forming linguocultural competence.

The practical significance of the work carried out is the possibility of using its results in the lessons of the course "Linguoculturology", as well as other linguistic disciplines that consider works of art in a comparative aspect.

Authors of the thesis took part with presentations at scientific conferences, forums and international readings (see sect. Introduction).